

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

Unidad Ajusco

---



**LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS**

PROPUESTA PEDAGÓGICA.

***APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA  
EN PREESCOLAR: EL FRANCÉS***

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE

LICENCIADA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

PRESENTA

***CAROLINA T. JIMENEZ OLMEDO***

DIRECTORA DEL TRABAJO RECEPCIONAL  
PROFESORA EURÍDICE SOSA PEINADO

NOVIEMBRE 2009

## *Agradecimientos*

*A mi hermana mayor, por haberme dicho que estudiara esta licenciatura.*

*A la Profesora. Eurídice, mi directora y asesora que me ayudó a poner mis ideas en orden y me guió en la construcción de este trabajo.*

*Y sobre todo a mis dos angelitos por existir, por haber aprendido como esponjitas el francés conmigo, para así formar parte de mi experiencia; y por permanecer tranquilos, calladitos y dormidos todas las noches, mientras yo estudiaba.*

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	1
CAPÍTULO I .....	4
LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA.....	4
<b>A. La enseñanza. ....</b>	<b>4</b>
1. Características de la docencia en el siglo XXI.....	4
a. Dentro de la escuela. ....	4
b. Fuera de la escuela.....	6
2. La importancia de la educación integral. ....	7
a. Características de la docencia en este nuevo siglo.....	7
b. Una educación integral. ....	10
3. Características del profesor de francés. ....	15
a. Su formación. ....	15
b. Su labor. ....	17
4. Problemas didácticos que existen en la enseñanza y aprendizaje del francés. ....	17
<b>B. La lengua extranjera. ....</b>	<b>22</b>
1. Importancia de una enseñanza a una edad temprana.....	22
2. La edad ideal.....	23
3. El bilingüismo: estímulo intelectual.....	25
4. Dominio de la entonación y de la pronunciación.....	26
5. Beneficios. ....	28
6. ¿Quién decide si se aprende una lengua extranjera? .....	30
CAPÍTULO II .....	32

LENGUAJE Y PENSAMIENTO EN LOS NIÑOS.....	32
<b>A. De la construcción del lenguaje, hacia su desarrollo.....</b>	<b>32</b>
1. Cómo construyen el lenguaje los niños. ....	32
a. Construcción.....	32
b. Motivaciones.....	35
2. Cuándo un niño ya sabe hablar. ....	36
3. Cómo ayuda el adulto en el desarrollo del lenguaje.....	37
a. Papel del adulto. ....	37
b. Medios para el desarrollo del lenguaje. ....	38
4. Estrategias.....	40
5. Conclusión .....	42
<b>B. Contenidos socioculturales en el aprendizaje del francés. ....</b>	<b>43</b>
1. Implicaciones de esos contenidos. ....	43
2. Conocimientos socioculturales.....	45
3. Diversidad cultural en el salón de clases.....	47
<b>C. Cómo se aprende, qué sucede en el momento del aprendizaje. ....</b>	<b>49</b>
1. La perspectiva constructivista. ....	49
2. El proceso de aprendizaje según Piaget. ....	54
3. El proceso de aprendizaje según Vygotsky. ....	56
4. Conclusión. ....	59
CAPÍTULO III .....	60
PROPUESTA, HERRAMIENTAS Y EVALUACIÓN .....	60
<b>A. Propuesta.....</b>	<b>60</b>
1. Solución a los problemas de la enseñanza del francés. ....	60
a. El currículum.....	60
b. Planeación. ....	61
c. Análisis de las necesidades de los alumnos. ....	62
d. Uso de las nuevas tecnologías. ....	63
e. La globalización. ....	64
f. Aportes de los grandes pensadores.....	65
g. Didáctica. ....	65

h. Educación integral, crecimiento personal del niño.....	66
2. La didáctica aplicada en la enseñanza del francés. ....	67
3. Transmisión del francés como una lengua segunda. ....	70
<b>B. Herramientas y material.....</b>	<b>72</b>
1. En la clase. ....	72
a. Actividades. ....	72
b. La particularidad de los cuentos. ....	80
2. En la casa. ....	82
<b>C. Evaluación .....</b>	<b>83</b>
1. Cuándo y cómo evaluar.....	83
2. Ejemplos y cómo tener resultados positivos. ....	85
CONCLUSIONES .....	87
Bibliografía .....	90

***"Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen."*<sup>1</sup>**  
***Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)***

## INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de una lengua extranjera es parte de una educación integral. Por eso, la comunicación en lenguas extranjeras forma parte de las ocho competencias clave para el aprendizaje permanente - un marco de referencia europeo. Estas competencias se publicaron en el documento del Diario Oficial de la Unión Europea (30.12.2006): "[...], las competencias se definen como una combinación de conocimientos, capacidades y actitudes adecuadas al contexto. Las competencias clave son aquéllas que todas las personas precisan para su realización y desarrollo personales, así como para la ciudadanía activa, la inclusión social y el empleo." (Diario Oficial de la Unión Europea 30.12.2006. "Anexo competencias clave para el aprendizaje permanente - Un marco de referencia europeo". En *"Recomendación del parlamento europeo y del consejo de 18 de diciembre de 2006 sobre las competencias clave para el aprendizaje permanente (2006/962/CE)"* p. L 394/13). Además de que la importancia entre ellas es equivalente: "Las competencias clave se consideran igualmente importantes, ya que cada una de ellas puede contribuir al éxito en la sociedad del conocimiento" (Diario Oficial de la Unión Europea, *op. cit.*, p. L 394/13). Este tipo de educación es una de las características de la educación del siglo XXI. Por lo que se recomienda a los Estados miembros de la Unión Europea; el aprendizaje, desarrollo y actualización de las competencias clave a lo largo de toda la vida (D.O.U.E<sup>2</sup>, Loc. Cit.).

A principios de este siglo, nos seguimos preguntando acerca de la mejor enseñanza y de sus efectos sobre el ser humano. El papel del maestro es fundamental, él tiene la labor en sus manos, y de él depende la magia del aprendizaje de cada alumno. Así mismo el docente debe construir el escenario propicio para que se lleve a

---

<sup>1</sup> "Quién no conoce las lenguas extranjeras, no sabe nada de su propia lengua."

<sup>2</sup> Diario Oficial de la Unión Europea, L 394/11

cabo una enseñanza de primera calidad. Pero para dar mejores frutos en este nuevo siglo, el alumno también debe de estar en sus mejores condiciones, para aprender mejor los conocimientos, como cuando se es un niño pequeño.

Por lo tanto, en nuestros días las necesidades de conocer una lengua extranjera a parte de la lengua materna se han incrementado; para convertirse en un profesionalista internacional con mayores posibilidades de triunfo en la sociedad, ya sea un técnico actualizado en informaciones y tecnologías, o para poder ser simplemente un ciudadano que puede acceder a diferentes contenidos culturales. El aprendizaje de una nueva lengua presenta diferentes dificultades que podrían aminorarse con la edad del educando. ¿Por qué no iniciar una enseñanza a temprana edad, como es el caso de una lengua extranjera?, ¿por qué esperar a que los niños sepan leer y escribir?, ó ¿esperar a que primero conozcan bien su lengua materna

Esta reflexión me la planteo a partir de diversas vivencias propias. Tras haber enseñado a algunos alumnos adolescentes y adultos, constaté la dificultad que ellos tenían al aprender una lengua extranjera; sí podían lograrlo pero con estudio regular y consciente, que nunca encontré en ellos. Y por supuesto con mayores problemas en la pronunciación y entonación.

El poseer el conocimiento propio de varios idiomas, y la dicha de tener dos hijos hermosos, me sentí iluminada; decidí facilitarles la vida y transmitirles la lengua francesa desde el principio de su vida, para ahorrarles dificultades de adquisición. Con ellos, he vivido un sin fin de experiencias inigualables; y me he dado cuenta del tesoro valioso que ellos poseen ahora: el haber logrado que ellos sean totalmente bilingües. Claro que el trabajo me ha costado un gran esfuerzo y desgaste físico y mental, y un sacrificio enorme de mi propio tiempo. Al tenerlos primero en una escuela bilingüe, su conocimiento sobresalía sobre los demás niños que ni siquiera eran capaces de hacer oraciones cortas y menos de expresarse en francés. Además otros factores se juntaron, asistí a una conferencia y a otras pláticas sobre el aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera en los niños, y cómo motivarlos. Para finalizar la mamá de un niño de 5 años me solicitó ayuda, para ayudarlo en la comprensión y expresión del francés.

Por lo que, al ver los efectos en el aprendizaje en tres niños de edad preescolar y comparar con los resultados e impactos de mis enseñanzas previas como docente de

francés lengua extranjera; delimité mi proyecto de innovación a la documentación, reflexión y propuesta en torno al aprendizaje del francés como segunda lengua de los niños preescolares. Por eso reflexioné sobre ello, además percatándome de la gran capacidad que poseen los niños, y no dudé en elegir otro tema más que este, los niños y el aprendizaje de una nueva lengua. ¿No sería una maravilla, el aprovechar al máximo las capacidades intelectuales de los pequeños niños?, ¿que tuvieran una formación bilingüe para tener mayores oportunidades dentro de los requerimientos de este mundo globalizado?

Primero reflexionaré sobre lo que debería ser la mejor enseñanza, sobre los problemas didácticos de la enseñanza y aprendizaje del francés, sobre las ventajas de la adquisición de una lengua extranjera a temprana edad.

Segundo explicaré cómo propiciar la construcción de esa nueva lengua en el niño con la ayuda del maestro de francés, realizando actividades específicas, estando en un ambiente favorable con el tiempo suficiente. También el efecto sociocultural benéfico del francés, en cuanto a la apertura a otra cultura en la formación de un niño; más lo que debe aprender acerca de esa cultura, comprendiendo así, mejor la suya. Igualmente entender cómo sucede la adquisición de la lengua materna, en donde el conocimiento se moldea y se estructura, por Piaget; y en donde mejora el aprendizaje gracias a la intervención del adulto, por Vygotsky, que puede ser aplicable a la lengua segunda, aquí el francés.

Tercero expondré lo que es mi propuesta, el cómo trabajar con los niños, con diversas actividades utilizando el juego y los cuentos; para que ellos construyan el lenguaje; para tener éxito en la enseñanza y aprendizaje del francés. Todo esto con la ayuda de un buen uso de la didáctica: saber lo que se va a enseñar, para qué y cómo. Al igual que transmitir la lengua francesa como una lengua segunda, para incrementar el interés del niño. Y por último, el por qué observar el proceso de aprendizaje del pequeño alumno. ¿Sería posible formar pequeños, con un nivel de comprensión muy superior al de la mayoría de los niños actuales de este país que es México?

## CAPÍTULO I

### LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA

#### A. La enseñanza.

##### 1. Características de la docencia en el siglo XXI.

###### a. Dentro de la escuela.

Teniendo el profesor demasiados alumnos no puede concentrarse en las teorías del aprendizaje. Lo aportado por P. Jackson (1992) en su capítulo V de “La necesidad de nuevas perspectivas”; hablando de esa situación, supone: “[...] si dispusieran de algunas cuantas horas adicionales al día o si sus aulas tuviesen menos alumnos, los profesores se convertirían en críticos externos del proceso docente tal como debieran ser”. Con lo que se deduce que cada alumno tendría una mejor atención, sería un mejor escenario. El hecho es reducir el número de alumnos por clase para que la enseñanza sea más personalizada.

Será donde esté el docente que tenga las mejores características, es decir, que ya no sólo sea transmisor, que sea un guía. En este caso, el que juega los mismos juegos, y tiene los mismos intereses que los niños. El docente realizará por ejemplo actividades rituales con un muñeco.

El uso de las nuevas tecnologías, en donde se pueden encontrar muchos juegos, e iniciar a los niños en el uso de la computadora. El docente localizará actividades en donde el niño aprenda a utilizar la computadora.

Que haya motivación tanto visual como auditiva, y valoración del mismo maestro hacia su alumno, emocional e intelectual. El docente hará la lectura de cuentos con imágenes, escogerá películas y canciones adecuadas para los niños, y que tanto les agradan.

El énfasis en la aplicación práctica de los contenidos que han de ser aprendidos: talleres, trabajos manuales. El docente escogerá las pequeñeces que pueden ser fabricadas por los niños, recortando, coloreando, y pegando.

Contar con todas las herramientas, como son salones lo suficientemente amplios, limpios, bien ventilados, luminosos, que los patios igualmente sean grandes, para que los alumnos puedan sentirse en plena libertad. Un buen aprendizaje depende también de que los alumnos puedan desarrollarse físicamente, aprenden y asimilan mejor tras un buen descanso. No pueden faltar los juegos de jardín que son tan útiles para los niños.

Tener todo el material necesario para desempeñar una buena clase y que la enseñanza sea activa como lo menciona Jaume Trilla (1985) en la Unidad 1 de "Caracterización de la Escuela"., por medio de experimentos, laboratorios: "[...]no otra cosa pretende la pedagogía activa cuando simula mediante experimentos, laboratorios, etc, la creación o recreación de los contenidos a aprender; se trata, en definitiva, de la vieja aspiración "aroussoniana" de que el niño invente –reinvente– la ciencia, o sea, hacer de la escuela un lugar simulado de producción de conocimiento para que este se adquiera más eficazmente". El docente trabajará con los niños los experimentos, colocando plantitas o animalitos como reptiles, para estarlos observando cada día, cuidarlos, y comentar sobre eso. Igualmente como lo cita J.Trilla, tras la lectura de un cuento hecha por el docente, el niño podrá reinventar la historia produciendo el lenguaje.

## **b. Fuera de la escuela.**

Siempre estarán presentes las nuevas tecnologías, como es el caso del Internet, para ampliar el conocimiento y las actividades extraescolares, museos, lecturas, excursiones, experimentos.

Con un adecuado conocimiento digital y utilizando las tecnologías de la información, las actividades de aprendizaje que los estudiantes pueden realizar fuera de la clase aumentarán, tanto en la escuela: salas con múltiples usos, biblioteca, como en otros sitios y en el hogar. Por otra parte, el maestro podrá aprovechar los conocimientos que los estudiantes adquieren por su cuenta, y que en algunos casos pueden ser superiores al de su guía (por ejemplo frente al manejo de programas informáticos), dándoles oportunidades para que compartan lo que saben con los demás alumnos.

Como lo aplica Freinet (mencionado por Trilla, Jaume. (Caracterización de la Escuela". En: *Ensayos sobre la escuela. El espacio social y material de la escuela*. Barcelona, Laertes, 1985. pp. 19-33.), el aprendizaje sigue fuera de la escuela, los paseos, las visitas, las excursiones, las colonias escolares, son escenarios esenciales, y deberían de crecer como las mini-escuelas callejeras de P. Goodman (igualmente citado por Trilla, Jaume. 1985), la llamada educación incidental. El docente podrá organizar algún paseo a un parque o una visita a un museo; y hasta podemos incluir el contar cuentos que son viajes sin cambiar de lugar.

Aunque exista el riesgo de que el edificio de la escuela desaparezca para dar paso a la educación por Internet, estar frente a una computadora y provocar el aislamiento del alumno; no puede uno imaginar la desaparición de las aulas en la escuela, el hombre es un ser social por naturaleza que necesita la convivencia, la competencia, la cooperación, el trabajo en grupo; y más cuando los niños son pequeños y necesitan socializarse para adquirir conocimientos, aprender la lengua y crecer.

El escenario para adquirir los nuevos y últimos conocimientos para tener una formación continua serán las nuevas tecnologías. Sobre todo para los maestros que tienen que estar al tanto de lo que sucede en torno a los niños; los avances o cambios

en la forma de presentarles el conocimiento, en el caso del francés, y para encontrar más actividades de escritura, para contar, cantar o jugar.

## 2. La importancia de la educación integral.

### a. Características de la docencia en este nuevo siglo.

Pero sin duda, las tres principales características de la docencia en el siglo XXI, son:

Primero, **Práctica**: Esto quiere decir que la información debe ser útil para la vida de los alumnos y no sólo acumular conocimiento. Los maestros no sólo deben de ser transmisores del conocimiento, deben enseñar a seleccionar los contenidos más importantes de la información, assimilarlos, interrelacionarlos y decir cómo ponerlos en práctica. Esto hará que los estudiantes se acerquen a las necesidades existentes fuera del mundo educativo. **El educando** debe ser enfrentado con situaciones que le enseñen a construir su pensamiento, con lecturas y vivencias que desarrollen y permitan ver razones por el contacto directo con ellas, y den lugar al descubrimiento. Para que esto sea posible es imprescindible que los docentes se adapten a todo tipo de cambio, y reciban una formación continua en conocimientos, metodologías y recursos didácticos. P. Jackson (1992) indica: “Cuando los profesores examinan retrospectivamente las actividades del día y valoran el acierto de sus acciones, los criterios que aplican a su gestión no están limitados al logro de unos objetivos educativos.” Esto debe realmente llevarse a cabo, para saber si la educación está siendo práctica; permite que el alumno construya su propio conocimiento.

Cuando se trata de niños pequeños de 3 a 6 años, en la clase de francés, se les ayudará a construir el lenguaje; porque aún está en formación tanto en su lengua materna, como en la lengua extranjera. Por ejemplo: se les platicará un cuento, viendo las imágenes. La siguiente vez se leerá el cuento tal como está escrito, haciendo exclamaciones y gestos, para que la comprensión sea más rápida. Y así sucesivamente se seguirá leyendo varias veces, y después empezar a cambiar las palabras. En ese momento los niños recordarán las palabras del texto; cuando cambiemos una, nos harán notar que estamos mal. De esa forma irán construyendo las frases, y llegará un momento en el que sean capaces de contar solitos la historia, con la ayuda de las

imágenes. Para tal caso deberá existir un rincón con varios libros en francés y con un tapete; para que los niños puedan acercarse, sentarse, y disfrutar la magia de los cuentos. Claro que para hacer realidad ese sueño, se necesita tener un presupuesto elevado, dado el costo de los libros franceses.

Segundo, **Actualizada:** Muchos profesores ignoran las teorías de aprendizaje y por lo tanto cada uno debería investigar por su propia cuenta, como lo menciona P. Jackson (1992): “[...]; pero subsiste el hecho de que los profesores, incluso en estos días de enseñanza programada, ignoran en buena medida lo que pretenden los teóricos del aprendizaje.” El maestro es en parte responsable del aprendizaje del estudiante, así que no puede mantenerse en una enseñanza arraigada, del pasado. La globalización, las nuevas tecnologías, la movilidad de estudiantes, y la formación continua de docentes forman parte del nuevo sistema educativo. Tendrá importancia la creatividad, la interpretación de la información, la capacidad de trabajo en grupo, y la tolerancia. Los estilos y métodos de enseñanza deben ser transformados.

La actualización de los objetivos y los métodos de enseñanza debe ser constante, así mismo como la propia formación del docente. Enseñar es crear situaciones que despierten el interés de los alumnos. La tarea del profesor es lograr que sus alumnos quieran saber más y se den cuenta que el conocimiento crece con el esfuerzo, la curiosidad y el descubrimiento. Esto se facilita con el uso de materiales en el aula y sin duda con la utilización de los nuevos medios tecnológicos como es el caso de la computadora. El docente también está presente en el desarrollo afectivo, social y moral de sus alumnos, lo que convierte a la educación en una labor noble.

El maestro de francés, así como todos los maestros, debe tener una formación actualizada. Esto quiere decir que en el caso de niños pequeños, debe estar enterado de las necesidades de estos últimos. Como dice Debesse “El *learning by doing* (aprender actuando) de Dewey exige que la enseñanza haga descubrir al niño la realidad a través de sus actos.” (Dewey citado por Debesse, Maurice (1980, IV, 1.). Por ejemplo: el niño necesita formar el lenguaje para poder hablar, viviendo su propio mundo, cantando, dibujando, escribiendo (ejemplo: diciendo paso por paso cómo se va haciendo una letra), jugando imitando lo que ve (ejemplo: bañamos un muñeco, y vamos diciendo paso por paso, lo que le hacemos), construyendo,...etc. Claro que todo esto se

dice en francés, sin decir una palabra en español, cumpliendo con las necesidades de los alumnetos. Se contará en el salón de clases con un repertorio de canciones, hojas para dibujar, hojas para escribir, juguetes, muñecos, juegos de construcción.

Y tercero, **Efectiva**: Tener la seguridad de que el alumno va a aprender, que lo que enseñan es tan acertado, adecuado a sus intereses, necesidades, características que puede garantizar el aprendizaje a cada uno de los estudiantes. No sólo es transmitir conocimientos, también es recrearlos o enriquecerlos, esto se convierte en un reto y un compromiso de cualquier maestro. Para que todo esto sea posible cada docente debe investigar y reflexionar, dependiendo de cual sea su materia, de qué forma presentar estrategias y materiales, para que el conocimiento sea asimilado por el educando, y a su vez pueda ser utilizado por este último para su propio fin.

Por ejemplo, lo primero, al estar frente a una clase, es saber captar la atención de los alumnos para que muestren interés y sientan aprecio por su maestro. Esto suena muy difícil, pero es algo que muchos olvidan en el momento de la enseñanza. Así es que a menudo encontramos: “La falta de voluntad o de capacidad del profesor para mostrarse preciso en la formulación de unos objetivos <conductuales> se cita a veces como prueba de su falta de objetividad” como lo indica P. Jackson (1992). Por eso el docente debe ser preciso en la formulación de sus objetivos, e identificar las necesidades de cada alumno. Se enseña para el cambio, lo nuevo, o desconocido orientando a producir conocimiento, y que haya originalidad, creatividad y compromiso día a día.

Si se piensa que se puede perder el tiempo en la clase, como lo explica P. Jackson: “Se puede perder el tiempo al menos de tres modos: haciendo algo más lentamente de lo necesario, no haciendo nada cuando habría que iniciar una actividad y haciendo algo que luego resulta innecesario o trivial.” Además: “Cuando reflexionamos sobre las condiciones del aula probablemente responsables de estos tres tipos de experiencia subjetiva, se hace evidente que las consideraciones de velocidad, economía y eficacia centran nuestra atención tan sólo en una posible causa de pérdida del tiempo escolar y, en cierto sentido, en la menos importante.” Jackson P. (1992). Contrariamente a lo que dice P. Jackson, las virtudes fundamentales en el pensamiento del docente, sí tienen que ser la velocidad, la precisión, la economía, y con todo esto, la eficacia.

Cuando la docencia es efectiva, el aprendizaje también lo es a su vez, y así los alumnos deben convertirse en individuos críticos, creativos, capacitados para innovar en su formación académica o en su vida.

Estas tres características, práctica, actualizada, y efectiva de la docencia, están totalmente relacionadas la una con la otra. No existe ninguna sin la otra. En todo momento el maestro de francés de preescolar representa los conocimientos. Todo el trabajo es oral, visual, auditivo, táctil y en caso de que no sea comprendido por los niños, deberá actuar, mostrar, ver o tocar, imágenes, fotos, libros, películas, juguetes, objetos, hasta que el sentido sea entendido y asimilado. También el trabajo se hace escrito con los dibujos, el grafismo, las letras y al final del preescolar, las palabras. Con todo este material y más que puede surgir en el camino, se atrae la atención de los niños, porque son cosas que les interesa y les gusta. Y una vez más, como ya lo había mencionado antes, el maestro debe estar consciente de las necesidades de sus alumnos, enseñándoles a construir el lenguaje, es decir darles las herramientas para poder comunicarse en su mundo. En el espacio reservado para el francés habrá libros, imágenes con el nombre del objeto escrito en francés, fotos, libros, hojas para actividades de grafismo o de escritura.

### **b. Una educación integral.**

La educación debe tomar una nueva dirección, para poder tener resultados positivos en cuanto a las bases para el desarrollo de la personalidad de nuestros alumnos y a veces futuros profesionistas, para una vida plena que por lo tanto los lleve a realizarse. Desgraciadamente muchas veces, sino es que siempre, los deseos de mejoría se quedan estancados frente a la fuerte demanda de todo tipo de atenciones que se presentan en cualquier institución escolar. La labor más importante para un docente, se queda en sólo transmitir información; olvidando puntos importantes que se convierten en pilares para poder construir y llevar a cabo una buena educación en este recién estrenado siglo. Ciertas características tocan la puerta y esperan impacientes el momento para poder entrar. Me refiero sin duda a la educación integral, a la presencia de un docente renovado y a la importancia que es el tener un buen sistema de enseñanza, es decir tomar en cuenta las necesidades e intereses de los alumnos.

La educación está en las manos de los docentes, ellos son algunos de los principales constructores de la formación de los niños en su etapa de crecimiento, y por eso es que la educación en los años tiernos y básicos es importante. Al fortalecer la base, la construcción no podrá tambalearse ni caerse. Por eso debe ser aprovechada esa edad en donde tienen esa chispa de “absorción” de conocimientos, esa sed por aprender, para la enseñanza de una segunda lengua. Para eso se les hablará a los niños en francés, repitiendo siempre las mismas frases con las mismas palabras, y tratando de escenificar lo mejor posible la acción, como por ejemplo para las instrucciones de los juegos o de las actividades.

El fin es que los alumnos aprendan una nueva lengua, una nueva cultura y sepan desenvolverse en ella interactuando con los demás, y así desarrollarse en dos lenguas en su vida. Con esto, se recuerdan los cuatro tipos de aprendizaje del siglo XXI, que son los cuatro pilares en los que se basa la educación a lo largo de toda la vida; citados en el documento de Jacques Delors, presidente de la comisión (1985-1995) sobre la educación de la UNESCO (“*La Educación encierra un tesoro*” Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el Siglo XXI presidida por Jacques Delors, Compendio, UNESCO). Esos aprendizajes son: Aprender a conocer, Aprender a hacer, Aprender a ser y Aprender a vivir juntos.

Por lo tanto la educación debe de ser integral, como comentó Jaume Trilla (1985) en su texto, es decir a la vez instructiva y formativa. Una educación que atienda lo intelectual y las dimensiones humanas, afectivas, físicas, éticas, estéticas, morales, sociales, y culturales. Que haya una transmisión de conocimientos y una adquisición de habilidades y aptitudes intelectuales; es decir cuidar las áreas afectivo-social, cognoscitivo y psicomotriz. En el jardín de niños, significaría atender tanto las actividades de grafismo, dibujo, escritura, pintura, moldeado, reconocimiento de letras, y actividades físico motoras. Todo esto cuidando la dimensión humana, afectiva; motivando por ejemplo con una carita feliz cuando el trabajo está bien hecho, y decirle palabras de aliento incluso en momentos de dificultad. Se vigilará igualmente las actitudes de respeto y las relaciones sociales; así mismo las diferencias culturales. Se realizarán las diversas acciones en un ambiente de amor, comprensión y calor humano. Bien lo dice el aprendizaje de J. Delors, citado en su informe (*Loc. Cit.*): Aprender a conocer.

No debemos olvidar que el ser humano es un ser sensible que necesita apoyo y motivación para aprender mejor y asimilar el conocimiento. El lado humano es primordial y olvidado en la mayoría de las situaciones de enseñanza/ aprendizaje. Por eso, el maestro debe alentar a sus alumnos con dificultades, premiarlos y reconocerlos, transmitiéndoles confianza. Así la autoestima del educando debe permanecer alta, no debe soportar humillaciones de maestros que por tener traumas internos, transmiten su miedo y desconfianza hacia sus alumnos, temiendo tal vez que estos últimos puedan ser mejores que ellos mismos.

Por otro lado, también se dejan relegadas en un segundo plano, las materias como la música y los idiomas, que son sumamente importantes para una educación integral. Nadie sabe o no quieren difundirlo, que la acción de la música en el mundo de los niños tiene efectos muy positivos en cuanto al aprendizaje de otras materias y al desarrollo de sus capacidades. Claro que me estoy refiriendo a la música culta y a la música bien hecha, o bien estructurada. Porque es precisamente la música llamada “clásica” la que tiene efectos benéficos en la armonía del cuerpo y de la mente; se tendría que empezar por construir un buen gusto en los niños, lo que no deja de ser una ardua y difícil tarea. Una vez más, en cuanto a las lenguas extranjeras, es mágico aprenderlas a una edad temprana, facilitando la adquisición y evitando dificultades posteriores, además de desarrollar las capacidades intelectuales del niño. En la educación preescolar significaría proponer por ejemplo, las canciones infantiles que son una elección segura para ingresar al mundo de la música tradicional y de la cultura de la lengua extranjera, y para la construcción del lenguaje. Una vez más el aprendizaje, Aprender a conocer, viene a relucir la importancia de la cultura general y del aprender a aprender, como diría J. Delors en su informe (*Loc. Cit.*): “*Aprender a conocer*, combinando una cultura general suficientemente amplia con la posibilidad de profundizar los conocimientos en un pequeño número de materias. Lo que supone además: aprender a aprender para poder aprovechar las posibilidades que ofrece la educación a lo largo de la vida.”

El docente no puede desaparecer, sin embargo puede ser modificado de alguna forma, para las necesidades del siglo XXI. Su relación con el discente, es que el primero enseña y el segundo aprende; tienen roles asimétricos e inseparables; uno depende del otro; cada uno no existe sin el otro. Como escribe Gusdorf (1977): “El maestro y el

discípulo no se descubren como tales más que en la relación que les une”. El maestro de francés participa directamente en las actividades de los niños, él guía hacia un objetivo preciso que es por ejemplo la construcción del lenguaje. El docente realizará un ritual como por ejemplo: hoy el muñequito, se va a bañar, ¿qué necesita?, ¿qué va a hacer? De esa forma, los niños irán aprendiendo, memorizando, repitiendo las frases que han escuchado durante varios días, hasta que un niño decida hacer lo mismo que el maestro, bañar al muñeco.

Siempre habrá un docente, que guíe al que está aprendiendo, ya sea en vivo, o de forma virtual; aún dentro de un libro, la información está siendo escrita y procesada por un experto en la materia, el docente está presente de alguna forma. Desgraciadamente, no se puede aprender de la nada, para aprender tiene que estar el binomio en estrecha reciprocidad. Si no, no existe la docencia, y por lo tanto no se puede llevar a cabo. El docente que aparecía como una figura totalmente autoritaria tendrá que quedarse en el pasado, para convertirse en un guía, en una persona sensible que les muestre el camino a sus alumnos. Y ante todo, debe tener vocación por la enseñanza, y la habilidad (o don) para poder captar la atención, el cariño y respeto de sus alumnos. Recordando a Elsie Rockwell (1995), la escuela es transmisora de valores o hábitos superiores a los vigentes en la sociedad.

El maestro de francés, les da la mano en el camino, a sus alumnos con cariño, atención y respeto, durante todo el trayecto, para que ellos puedan volar después solitos hablando, y escribiendo. Sobre todo con paciencia y siguiendo una progresión en espiral, que significa que retomará lo aprendido el día anterior y así sucesivamente varios días la misma repetición, igualmente se pueden ir haciendo modificaciones, por ejemplo agregando una palabra nueva. Todo esto hace brillar lo significativo que es el aprender a hacer frente a situaciones diferentes que faciliten el trabajo y participar en actividades sociales en un futuro, y aún a esta corta edad; además la importancia de la autonomía y capacidad de juicio del alumno, para explorar su talento propio; citado en los aprendizajes de J. Delors (*Loc. Cit.*): Aprender a hacer: “[...] a fin de adquirir [...], una competencia que capacite al individuo para hacer frente a gran número de situaciones y a trabajar en equipo.” Y Aprender a ser: “[...] para que florezca mejor la propia personalidad y se esté en condiciones de obrar con creciente capacidad de autonomía, de juicio y de responsabilidad personal. Con tal fin, no menospreciar en la educación ninguna de las posibilidades de cada individuo: memoria, razonamiento, sentido estético, capacidades físicas, aptitud para comunicar...”

Otra característica que debe desarrollarse en este nuevo siglo es la predeterminación y sistematización de contenidos, como lo afirma Jaume Trilla (1985), es decir seleccionar las materias que se van a impartir, plantear los objetivos que se quieren alcanzar y cómo se van a lograr. Pero, con una secuencia lógica, y conocimientos y materias realmente útiles para el alumno. Sistemas que respondan a las nuevas exigencias del siglo XXI, como es la llegada de las nuevas tecnologías. Ortega y Gasset (1920) lo escribió, “El problema de educación es siempre un problema de eliminación.” Refiriéndose a los contenidos, o sea que tienen un motivo de ser (lo que sucede entre maestros y alumnos) y tienen una estructura particular. Por lo tanto necesitan una organización. El maestro de francés tendrá que tener sus objetivos bien definidos y bien clasificados. Por ejemplo, trabajará primero las letras, diciendo: A como abeja y a la vez debe de aparecer la imagen de la abeja debajo de la letra. Así, otra vez viene a relucir el aprendizaje: Aprender a conocer, J. Delors (*Loc. Cit.*).

Todo esto se necesita para poder enseñar. No se puede enseñar sin un orden, no habría disciplina, ni continuidad, el alumno no asimilaría nada, ni lograría sus objetivos. Ningún sistema funcionaría, no existiría una metodología. Por cierto las metodologías deben ser igualmente revisadas y adaptadas a las necesidades de cada alumno y de cada país. ¿Qué niveles básicos requieren más atención y preparación? ¿Qué áreas son las que deben reforzarse? ¿Qué formación profesional tiene carencias en su plan de estudios? ¿Por qué existen tantos profesionistas con deficiencias básicas y sobre todo con una gran falta de ética profesional? Con esto nos damos cuenta que la educación en México tiene deficiencias, y la mayor debilidad es la formación de buenos profesores en todos los niveles, que tengan interés en el proceso educativo.

La educación será formativa en cuanto a valores, formas de comportarse, de saber convivir con los demás. El alumno debe aprender a respetar los valores y derechos de los demás seres humanos con los que se interrelaciona; aprender a vivir en un grupo, en una sociedad. Se es una persona íntegra, considerando el plano humano, para aprender a comportarse, para tener una alta autoestima. Esto significa, formar seres que tengan seguridad en sí mismos, lo que implica que sean personas que tendrán un mejor desempeño en su carrera profesional y en su trabajo. Un mejor futuro para su país. Con esto, cabe mencionar el último de los cuatro pilares de la educación

citados en el informe de J. Delors (*Loc. Cit.*): Aprender a vivir juntos en donde los tres pilares anteriores, son los elementos básicos para este pilar:

Se trata de aprender a vivir juntos conociendo mejor a los demás, su historia, sus tradiciones y su espiritualidad y, a partir de ahí, crear un espíritu nuevo que impulse la realización de proyectos comunes o la solución inteligente y pacífica de los inevitables conflictos, gracias justamente a esta comprensión de que las relaciones de interdependencia son cada vez mayores y a un análisis compartido de los riesgos y retos del futuro. [...] respetando los valores de pluralismo, comprensión mutua y paz.

Pero, de qué sirve tener maestrías y doctorados en la enseñanza, si no sabes despertar un sentimiento de simpatía con tus alumnos; de qué sirve adquirir tantos conocimientos, si no tienes la paciencia para explicarlos; de qué sirve tanta pedagogía, si tan sólo te conviertes en un solo emisor que no se interesa por las circunstancias, ni por los problemas y la forma de entendimiento tan diferente entre cada uno de tus alumnos. El maestro de francés debe acercarse a sus alumnos, darles las herramientas necesarias para comunicarse, alentarlos en sus esfuerzos, y ser cómplice de sus producciones orales. “De lo que se trata es de despertar la mente del niño en contacto con las cosas que hace”, como lo señala Debesse, Maurice (1980, IV, 1.).

### **3. Características del profesor de francés.**

#### **a. Su formación.**

En un país como el nuestro que es México, es una pena ver que en muchas instituciones se solicitan exclusivamente maestros nativos de Francia. Sin duda es un factor importante, por la naturalidad, el acento, los conocimientos culturales, y la formación. Pero deberían de ser más flexibles y analizar la situación, observar que los estudios sean similares a los del nativo; y si no es francés de nacimiento tal vez lo sea por su educación y de corazón sin tener un acento alguno de extranjero. Su aprendizaje de la lengua debería de ser a temprana edad para evitar totalmente un acento malo, factor primordial, y claro un dominio total de la lengua francesa, referente a estructuras, gramática y vocabulario. O en tal caso que el aprendizaje de francés se inicie más tarde, el profesor de francés debería comprometerse por mejorar su pronunciación, tomando

cursos de fonética y fonología. Esto no es una discriminación por los profesores con acento extranjero, hay que reconocer y tener muy presente que los sonidos de la lengua francesa son muy difíciles de pronunciar para los hispanohablantes; por lo tanto es primordial aplicarse en esta materia, y esforzarse para mejorar.

Por cierto la licenciatura en francés (de la Universidad Pedagógica Nacional y de la Université de Bourgogne de Dijon, Francia) ha sido una prueba de que es posible generar una modalidad formativa con los mismos estándares de formación como si se impartiera en Francia; permitiendo que quien ya se ha adentrado en la lengua y cultura francesa esté en posibilidad de un espacio formativo universitario, (en teoría, aunque en la práctica, ha tenido deficiencias.) Sin embargo ello implica un gran reto, ya que yo me pregunto: Cuántos fuimos los afortunados de ser elegidos para cursar la licenciatura, y cuántos hemos quedado al final. ¿Será que el factor de haber sido bilingüe desde niño es primordial para poder dominar otra lengua extranjera después de la lengua materna? He aquí una prueba más de favorecer e iniciar el aprendizaje de la segunda lengua en edad preescolar, a partir de los 3 años de edad.

Actualmente siguen existiendo personas que se dicen profesores sin contar con la capacidad necesaria avalada, y **así enseñan**. Una formación profesional aprobada por expertos franceses (en el caso de la licenciatura de la UPN<sup>3</sup> y de la UB<sup>4</sup>) de la lengua francesa, debería de ser una carta segura para estar capacitado en la enseñanza del francés. Aunque se sabe bien que hay múltiples deficiencias en el sistema educativo mexicano, como es la falta de voluntad, de perseverancia y de reflexión en el estudio y de amor por la lectura, entre otras cosas. El sistema público tendría que resolver primero esas dificultades, para poder pensar en una educación bilingüe, ampliando el horario, dando clases constantes en la nueva lengua y poder mantenerla hasta el bachillerato e inclusive hasta la universidad. Además de pensar primero en cómo abordar esa nueva lengua, cumpliendo con las necesidades e intereses de cada alumno, tomando en cuenta su edad. Entonces, ¿cuál sería el lugar para un maestro de francés, en el sistema privado, sería privilegiado? ¿El número de horas y la constancia serían realmente favorecidas?

---

<sup>3</sup> Universidad Pedagógica Nacional, México D. F.

<sup>4</sup> Université de Bourgogne, Dijon, Francia.

## **b. Su labor.**

Ya he hablado de ella en lo que es la enseñanza del siglo XXI o debería de ser. El maestro transmite la lengua francesa oralmente, es un guía y a la vez un compañero de juegos en la clase, moldea a los niños, los alienta y los premia en caso necesario; y les da todas las herramientas posibles para que ellos construyan su lenguaje. Además deberán tener interés en sus alumnos como lo menciona Jackson. P (1992): "Los docentes se interesan, desde luego, por todos y cada uno de los alumnos. Se preocupan por ellos cuando observan su conducta en clase e incluso pueden trasladar tales inquietudes al despacho del psicólogo escolar." Actitud y cualidad no siempre evidentes.

El maestro hará todas las actividades que se hacen en un jardín de niños, como es dibujar, pintar, grafismo, letras, canciones, juegos, juguetes, ejercicios de psicomotricidad, contar, sumar, restar... la única diferencia es que se hará todo en la lengua francesa, sin necesidad de traducción. Los niños irán entendiendo por los objetos, las imágenes, o la mímica de tal u otra acción. Lo importante no es darles una clase de lengua francesa, eso no sería una motivación para ellos; es vivir su vida con sus propios intereses de acuerdo a su edad en la segunda lengua. Además el maestro debe prestar una atención particular a lo que dicen y pronuncian los niños, concentrándose en el vocabulario, olvidando las frases y la fonología al principio.

## **4. Problemas didácticos que existen en la enseñanza y aprendizaje del francés.**

Desde mi punto de vista, y según mi experiencia propia, los problemas didácticos más notables que existen en la enseñanza y aprendizaje del francés, se presentan en diferentes circunstancias; afectando tanto el lado del docente como el lado del educando, en menor o mayor grado. En la enseñanza del francés, al igual que en otras disciplinas, los profesores piensan todavía en transmitir información, sin acercarse a cada uno de sus alumnos, expresarles confianza, preguntarles si entendieron, qué dificultades tienen, motivarlos si no lo han hecho bien, o darles una calurosa palmada después de un buen resultado. La primera meta de la enseñanza sigue siendo, instruir

con reglas, y más precisamente transmitir un conocimiento. Además de que muchos profesores tienden a repetir los errores aprendidos como lo dice Elsie Rockwell (1995): "Las formas de enseñanza también se reproducen en la vida escolar cotidiana. La imitación, no siempre consciente, de los maestros que se tuvieron en la propia experiencia escolar explica en parte la repetición de prácticas de generación a generación de docentes."

En el nuevo concepto de enseñanza que debería de ser aplicado en nuestra sociedad del siglo XXI, están en primer lugar, las necesidades de los educandos.

**Primero: Uso de la metodología tradicional.** Por ejemplo, existe un problema, cuando los alumnos retienen información sin saber por qué, sin encontrar la utilidad, entonces no saben, ni logran aplicar a la vida real su nuevo conocimiento; porque en el momento en que se puede hacer el uso, no encuentran la información, porque el aprendizaje no fue significativo. (Sucede cuando el libro del curso forma parte de la metodología tradicional, en donde se trata de memorizar muchas palabras y contextos que realmente no van a ser útiles en el momento de comunicarse). En este caso, no fueron atendidas las necesidades. Aunque el sistema educativo recalca que su fin es el crecimiento individual del individuo, no siempre es así. Ya que los alumnos son evaluados para saber si pasan al siguiente nivel, y no con la certeza de que en su proceso de aprendizaje, se asimilaron todos los conocimientos. Los alumnos estudian un día antes para el examen, sin haber construido verdaderas relaciones. El crecimiento personal y social debe estimularse por medio de la pedagogía, específicamente por medio de evaluación y atención en los procesos de aprendizaje; para formar a una persona de manera íntegra con aprendizajes significativos.

**Segundo: Falta de motivación en los alumnos.** Lo que sucede muchas veces, es que el estudiante no se siente, ni es guiado durante su proceso y tampoco recibe motivación, al no mostrar interés por el material didáctico. Lo cierto es que los maestros se preocupan en primer lugar en cumplir con los contenidos, y al recibir esta presión, no buscan material didáctico complementario, que los auxilie, y en vez de eso, se concentran en un único método de francés que usan en la clase. Porque es más fácil, y requiere menos esfuerzos y menos creatividad o porque no se dan el tiempo necesario. Por eso, el maestro necesita el currículum, que rige las actividades educativas

escolares, precisa sus propósitos y proporciona guías de acción, adecuadas y útiles. Sin embargo, suele usarse, con frecuencia, el currículum cerrado, en donde los objetivos, contenidos, y estrategias están determinados de modo que la enseñanza es idéntica para todos. Aquí es donde se le da importancia al resultado del aprendizaje; el ritmo de aprendizaje individualizado, los contenidos, los objetivos y la metodología didáctica, no se pueden variar. Además, como la elaboración del programa y la puesta en práctica, es a cargo de personas diferentes; los que hacen el programa no conocen realmente las necesidades de los alumnos. Lo peor del caso es que el profesor se siente cómodo, porque el currículum se aplica paso a paso, no se adapta a características particulares.

**Tercero: Falta de comunicación con los alumnos y padres, falta de formación profesional del profesor de francés.** De allí surgen innumerables problemas, el maestro no se está comunicando con sus alumnos, por lo tanto no conoce las necesidades, ni los problemas, ni los intereses, ni los ritmos de aprendizaje de sus alumnos, para poder intervenir y mejorar la situación. El profesor necesita una formación especial, para saber qué problemas pueden surgir. Por cierto una vez más, se enfrenta uno muy seguido con el caso de “profesores” de francés que poseen la única ventaja de ser nativos, pero que por el contrario no tienen la profesión de maestros. En este sentido, muchas instituciones son cómplices de este hecho, al abrirle las puertas a los extranjeros para una clase de FLE (Francés Lengua Extranjera) por el simple hecho de poseer el francés como lengua materna. Discriminando así a los mexicanos, sin darles la oportunidad de demostrar que son buenos y hasta de que no tienen acento alguno en la pronunciación. Sean extranjeros o mexicanos, se debería exigir como primer requisito, que el profesor de francés sea un profesional de la enseñanza, con buena pronunciación (en el caso de los mexicanos) y que además esté actualizado acerca de las teorías de la enseñanza.

**Cuarto: Aplicación de la evaluación sumativa por falta de evaluaciones formativas durante el proceso de aprendizaje de los alumnos.** Regresando a las necesidades de los estudiantes, la autoestima de los estudiantes es denigrada, al aplicar las evaluaciones finales o sumativas, y empezar a seleccionar y a jerarquizar a los alumnos, al conocer los resultados, sin distinguir ninguna cualidad que los motive. Lo que se está juzgando es sólo el final del aprendizaje, no se está tomando en cuenta si el alumno aprendió, cómo aprendió, o si memorizó unos días antes, para lograr pasar al

nivel siguiente. Este tipo de evaluación, no orienta al estudiante en su proceso de aprendizaje, ni los hace mejores; se usa en el sistema tradicional, sigue desgraciadamente vigente en muchas instituciones y obedece como ya se había mencionado anteriormente al currículum cerrado.

**Quinto: Ausencia de metodologías y de materiales nuevos, adaptados a las necesidades de los alumnos.** En varias instituciones educativas públicas y privadas en donde se imparten clases de FLE<sup>5</sup> y que no son precisamente escuelas de idiomas, pueden ser escuelas primarias o secundarias o preparatorias o escuelas de arte, etc.; se usan manuales que siguen metodologías arcaicas y sistemas tradicionales, en los que se descuidan ciertos aspectos de la enseñanza del francés. Pueden ser la falta y aplicación de ciertas actividades, como los diálogos adaptados a la vida real, o simulaciones para revivir escenas reales, o la poca producción de escritos, o la comprensión de textos, en especial textos que despierten interés en los estudiantes y estén motivados para seguir adelante en su aprendizaje. De esa forma los alumnos se desaniman, se estancan en su aprendizaje, y prefieren abandonar el curso. Así, los estudiantes pueden presentar dificultades y deficiencias lingüísticas, sociales, y culturales de la nueva lengua que deben atenderse; todo el entorno influye sobre el alumno, al igual que sus conocimientos previos.

**Sexto: Falta de énfasis en la pronunciación correcta.** Existen aspectos difíciles de la lengua francesa, que no son explicados en su totalidad, que no se les pone mucho énfasis, que por lo tanto no son asimilados bien por el alumno. Me refiero por ejemplo a la pronunciación, que no es trabajada individualmente hasta su total dominio; y es un punto importante en el francés, porque de eso depende, que los franceses entiendan totalmente lo que el estudiante está comunicando. O tal vez en años posteriores el alumno quiera dedicarse a la enseñanza, y si su propia pronunciación no fue corregida, parece ser una injusticia, el que sus nuevos alumnos, adopten su pronunciación errónea. Es un punto de suma importancia que debe considerarse, y no dejarlo a la deriva.

**Séptimo: Dificultad del dominio de la estructura de las oraciones.** También hay otra dificultad extrema que aparece en la clase de francés, que es la estructura de

---

<sup>5</sup> Francés Lengua Extranjera

las frases. Es una labor bastante ardua, el que los alumnos logren pensar y construir en francés, sobre todo al principio. Los educandos creen que el francés es una lengua bastante sencilla, por poseer la misma raíz latina que el español. Esto es precisamente lo que hace del francés una lengua muy difícil (palabras expresadas por el Profesor Jean-Jacques Richer<sup>6</sup> en el 10mo aniversario de la LEF<sup>7</sup> en la UPN Ajusco). Entonces los alumnos necesitan una total inmersión en la lengua, y en la cultura francesa, para cometer menos errores; ardua tarea que puede ser posible aún sin residir en el país de la lengua, en este caso, Francia. Conjuntamente la lengua oral es muy diferente de la lengua escrita, son detalles que deben de darse a conocer e ir enseñando en el transcurso del curso

**Octavo: Olvido de las necesidades de un niño y de sus facilidades frente a la lengua segunda.** Además podría agregarse, el que se introduce a los niños a la nueva lengua con un método para extranjeros, sin tomar en cuenta sus cualidades, por estar en la condición de ser niños. Dándoles tan sólo 10 minutos de francés (en algunos jardines de niños en donde me dieron esa información) al día, olvidando que una lengua extranjera es absorbida a esa edad, con suficiente tiempo dedicado y sin la necesidad de la traducción. Al mismo tiempo, algunos directores de otros jardines, consideran una lengua extranjera como una carga extra, para los niños, por su propia ignorancia de algún idioma, y prefieren evitarlo. Desconociendo totalmente los beneficios de una lengua extranjera que inclusive facilita el aprendizaje de las demás materias, así como de otras lenguas que se aprendan posteriormente.

Todos esos problemas pueden estar presentes en una clase de francés o de otro idioma, impartida en un nivel preescolar, al igual que pueden existir más para otros educadores del francés.

---

<sup>6</sup> Profesor en la Université de Bourgogne de Dijon, Francia.

<sup>7</sup> Licenciatura en enseñanza del Francés

## **B. La lengua extranjera.**

### **1. Importancia de una enseñanza a una edad temprana.**

Hoy en día el conocer una lengua extranjera aparte de la materna, es un saber necesario, para enfrentar con éxito una vida ordinaria. Este mundo globalizado ha hecho que las profesiones se vuelvan internacionales y de alguna forma con cierta movilidad. Al igual que la expansión de los medios de comunicación, han hecho que una lengua extranjera, tenga que formar parte de los requerimientos de la vida diaria.

La enseñanza de esa lengua debería de hacerse de preferencia en el medio escolar; en donde se debería motivar y asegurar a los alumnos acerca de este conocimiento, que al mismo tiempo les puede ayudar en todos sus aprendizajes, a lo largo de todos sus estudios. Para lograr el éxito de esa enseñanza, el inicio debe de hacerse a una corta edad. Por tal razón, en varios países de Europa, se ha empezado esa enseñanza a los 7 años de edad.

Para qué esperar hasta la primaria, si el niño puede estar expuesto a la nueva lengua desde pequeño, a los 3 años. A esa edad, el niño tiene toda la agilidad para imitar, para aprender, para memorizar; para sumergirse en la lengua y en la cultura del otro. Bien dicen que el niño es una esponjita, que absorbe todo lo que lo rodea, hasta los malos hábitos si no se tiene cuidado. El pequeño aprenderá la lengua extranjera, cantando, jugando, dibujando, construyendo objetos, reconociendo otros. Lo puede adquirir sin esfuerzo, el niño está en su mejor momento para asimilar numerosos conocimientos. “El niño repite los sonidos que no conoce en su lengua materna, repite sin acento, lo hace por placer.” D. Groux (1998). Mientras el niño juegue, esté interesado por ello, lo tomará como un juego y aprenderá.

La lengua nueva puede tener sentido si se aprenden disciplinas con ella, no es sólo una clase de lengua extranjera. Es el caso del Líbano, en donde ya existen escuelas que han escogido la enseñanza bilingüe desde la maternal, las materias para adquirir conocimientos se enseñan tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera. Lo primordial es estar sumergido a la vez en dos lenguas y no descuidar ninguna. Pero no basta que esa enseñanza se inicie en el jardín de niños; el aprendizaje

debería de seguirse en la escuela primaria, para que los niños sean realmente bilingües, es decir, una enseñanza continua.

Lo ideal sería entonces proponer una de las materias en la lengua extranjera, para no sobrecargar al niño, y que muestre interés en ese nuevo conocimiento. Después de esto se podría pensar en otra lengua al iniciar la escuela secundaria, pero esto ya es una extra carga para un país como el nuestro; en donde todavía no se ha resuelto el aprendizaje de una lengua extranjera por lo menos en la primaria.

## 2. La edad ideal.

Sí existe una edad privilegiada, en la que el aprendizaje es diferente y espontáneo; cuando los niños se adaptan plenamente con facilidad a las situaciones, y por lo tanto son totalmente maleables. La afirmación de W. Penfield (1959) fue sorprendente, al decir que los niños menores de diez años, podían recuperar sus funciones del lenguaje, después de sufrir un traumatismo cerebral, lo que ya no sucede en el caso de niños más grandes, o que es irremediable para los adultos. Esto quiere decir que se regenera, por eso la edad es determinante para el proceso de adquisición de una segunda lengua. Cuando el niño es muy joven, tiene muchas cualidades, mucha curiosidad, espontaneidad, así como una flexibilidad cognitiva grande. De tal manera es conveniente que el aprendizaje de una segunda lengua se haga antes de los diez años de edad; en donde el niño puede adquirir sin dificultad el sistema de entonación y acentuación, así como de símbolos y estructuras de la nueva lengua.

Recordemos que antes de los 12 meses de vida, las capacidades del niño son tan excepcionales, que de esa forma adquiere su lengua materna a toda velocidad. En el transcurso de su desarrollo no volverá a tener esa cualidad. Las ciencias cognitivas<sup>8</sup> nos dicen que el niño estando en un periodo de mucha percepción, adquiere primero la lengua por su entonación. Las mismas madres escogen por intuición, un lenguaje específico para el bebé en donde exageran la entonación inconscientemente. Así le

---

<sup>8</sup> Disciplinas que se encargan del estudio de las capacidades cognitivas del ser humano, y del comportamiento y funcionamiento de las mentes: Psicología, Lingüística, Neurociencia e Inteligencia Artificial.

enseñan al niño el sistema de entonación y acentuación de su propia lengua materna (A. Fernald, 1989). Esa es la razón por la cual en la enseñanza de una lengua extranjera, el maestro hace hincapié o debería hacerlo, en la entonación, en el ritmo, en la musicalidad de la lengua nueva, que son un factor importante en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Por cierto el bebé es totalmente perceptivo desde que está en el útero y hasta los 6 meses. Por lo que a los 6 meses el bebé puede hacer la discriminación de una gran diversidad de sonidos. En cambio a los 12 meses su percepción se restringe a sólo lo utilizado por su lengua materna, como lo escribió P.Kuhl (1994). Se especializa en su lengua y pierde una parte de esa capacidad de distinción de la forma auditiva.

Pero es bastante difícil que el inicio sea antes del nivel preescolar, los bebés necesitarían una atención especial, en un ambiente familiar y afectivo. Pero lo más pronto posible es en el jardín de niños. Todavía entre los 4 y los 8 años, las capacidades de imitación del niño están en su punto máximo. Es en ese periodo, y sobre todo antes de la primaria, que el niño desarrolla las facilidades para el aprendizaje de una segunda lengua, según P. Guberina (1991). La adquisición se hace de forma natural antes de amoldarse a las situaciones de aprendizaje de las instituciones. Pero no sólo debe de estar en contacto con la nueva lengua, sino que también debe de seguir su aprendizaje continuamente sin interrupción. Por que si la lengua no se trabaja, de esa misma forma se puede olvidar rápidamente.

Dicen los especialistas que a los diez años de vida ya es tarde, o simplemente ya no es lo mismo. Al perder su flexibilidad cerebral, el niño de diez años pierde una gran parte de su riqueza perceptiva. Por tal razón las realizaciones fonéticas se deterioran, por la pérdida de plasticidad de los controles motores, implicados en la producción de fonemas (M.L. Moreau et M. Michelle, 1981). Ya a esa edad es difícil el poder tener una pronunciación auténtica, la articulación se vuelve difícil. Su oído se ha adaptado a la lengua materna, y ya no diferencia de la misma forma los contrastes que existen en otras lenguas. Esto no es un asunto dramático, es sencillamente un proceso natural de desarrollo del cerebro del ser humano; ¿por qué no aprovecharlo cuando se encuentra en sus óptimas condiciones, cuando el niño tiene 3 años?

### 3. El bilingüismo: estímulo intelectual.

El ser bilingüe es ser capaz de entender y de expresarse oralmente y por escrito en dos lenguas, en todas las situaciones de la vida privada, social y profesional. Los niños bilingües acostumbrados desde una edad muy temprana, desarrollan totalmente sus capacidades intelectuales, sobre todo para las actividades del lenguaje.

El enseñar una lengua extranjera en edad preescolar, sería interesante enseñarla como una lengua segunda, llamada lengua de la enseñanza, por lo tanto de los conocimientos, y no sólo como una clase de idioma francés. Es decir, es de suma importancia, que se hagan las mismas actividades que se hacen normalmente en un jardín de niños, desde el principio, las que les interesan a los niños, pero en francés. El niño tiene que estar bañado en la lengua, para poder percibirla, sentirla, y aprenderla sin necesidad de traducción. Posteriormente en la primaria, lo ideal sería enseñar una de las materias de conocimientos, en francés.

De por sí, como ya lo había mencionado (en el punto 2. la edad ideal), se sabe que a los 6 meses de edad, los recién nacidos tienen la capacidad de diferenciar el sentido de todos los sonidos que se utilizan en todas las lenguas del mundo, y no sólo los que están en las lenguas habladas que están en su entorno. “Esa facultad es innata o lo que sí, es que se instala después del nacimiento, de acuerdo a una programación genética que es independiente del ambiente lingüístico” (Jean Petit, 2001). Desgraciadamente esas facultades de discriminación empiezan a retroceder a los siete meses, porque ninguna lengua utiliza todos esos contrastes de las lenguas en su totalidad; al igual que a los doce meses se eliminan las diferencias que el bebé no utiliza en el medio en el que crece. Aquellas utilizadas por el idioma del bebé, serán las únicas que quedarán en su mente y se desarrollarán. Sin embargo, ese retroceso de las capacidades de adquisición que se estanca en el primer año de vida es reversible en el caso de que el niño esté en condiciones de inmersión total. Es decir, el pequeño debe estar totalmente en contacto con la nueva lengua.

La inmersión significa que las dos lenguas, la materna y la extranjera deben estar presentes en la enseñanza, con dos profesores para cada lengua; o sea que la educación que se seguiría, se le llama bilingüe. Todo esto se menciona, para entender

las circunstancias de los niños, de lo que son capaces; el por qué y la forma de la enseñanza de una lengua extranjera para lograr el bilingüismo.

Esto dicho, se tienen pruebas de que la enseñanza bilingüe estimula intelectualmente; que favorece la conceptualización, la simbolización, la flexibilidad de ideas, la capacidad de abstracción y la capacidad para resolver problemas como lo dice J. Petit (2001). Se han hecho pruebas a niños bilingües al final de la primaria en exámenes verbales y no verbales para medir el coeficiente intelectual; en donde los resultados de los bilingües han sido superiores a los de los niños monolingües.

También, los investigadores del bilingüismo diferencian entre el bilingüismo precoz y el bilingüismo tardío. La adquisición es diferente en un período como en el otro. Así de los tres a los cinco años de vida, la plasticidad del cerebro permite que la fijación del sistema lingüístico se haga de forma espontánea. En cambio esa plasticidad disminuye alrededor de los once años de edad, cuando el niño ya tiene que recurrir a procedimientos conscientes, voluntarios y explicados, como es el caso de los adultos frente a una lengua extranjera. Además en una enseñanza bilingüe, la cantidad de tiempo dedicado a cada lengua es un factor importante para tener éxito en el dominio de las dos lenguas. Cuando el niño es muy joven, aprende una segunda lengua con la misma calidad que su lengua materna. El bilingüismo precoz aprovecha las capacidades cognitivas de los niños, antes de que la ausencia de demanda de ciertas conexiones sinápticas lo hagan retroceder. El estímulo que recibe el cerebro, hará al niño dominar las dos lenguas, en las cuales estará inmerso; aparte de que le dará facilidades para los demás procesos cognitivos que soliciten las sinapsis. Pero para que eso sea posible, las dos lenguas deben trabajarse al mismo tiempo.

#### **4. Dominio de la entonación y de la pronunciación.**

Antes de poder hablar, el niño:” [...] comprende, indiscutiblemente las palabras; las palabras más simples y que se repiten más frecuentemente en la vida diaria [...] – Comprende también y quizá con mayor precocidad, las entonaciones [...]” Paule Aimard (1981). El bebé es totalmente perceptivo a la voz de su mamá desde que está dentro de su vientre, y por consiguiente reconoce la voz materna. Lo mismo nos dice Johnston y

Johnston (1988) “[...] hacia el final de este primer periodo (del nacimiento a los 6 meses), pueden empezar a identificar lo que ellos consideran como el significado de ciertas expresiones, inflexiones (o entonación),...etc., [...]”. Por ejemplo, si el niño llora por algo, y la mamá le contesta, el pequeño se calma. “Durante este tiempo, gran parte del significado inicial que ellos vinculan a las expresiones va por vía de los patrones de inflexión del lenguaje que oyen, ya que dicha inflexión es el primer portador de significado (Kaplan y Kaplan, 1971)” (citados por Johnston/Johnston 1988). El bebé percibe y entiende inmediatamente lo que su mamá le transmitió por medio de la entonación. Esto aprendido, el pequeño empieza a emitir: “El registro de las producciones sonoras del niño permite [...], describir a partir de los seis o siete meses de edad diferentes clases de curvas melódicas, de las cuales algunas evocan sin ambigüedad una entonación interrogativa, aun cuando esos niños no emiten todavía una palabra significativa”, nos comenta P. Aimard (1981). Eso significa que el niño ha registrado las entonaciones de sus padres, las repite y está solicitando una respuesta.

Todas las lenguas se distinguen por su ritmo y por su entonación. G. Konopczynski (1991) ha demostrado también que el niño produce primero la entonación y el ritmo de su lengua, sin saber hablar, analiza el lenguaje, las alturas de los sonidos. De esa forma las producciones de la entonación aparecen antes de las primeras palabras. Eso quiere decir que las lenguas tienen de alguna forma una musicalidad que las diferencié. Bien sabemos que cada lengua tiene su sistema de funcionamiento en donde varían los acentos, el ritmo y la melodía. Por lo tanto, el sistema fonológico de una lengua está conformado dentro de esquemas rítmicos y de la entonación. Si esto sucede con la lengua materna, el niño pequeño también va a percibir esa melodía peculiar presente en otra lengua extranjera, y adquirirla; todavía lo puede lograr a los 3 años. G. Konopczynski lo ha afirmado: “no hay necesidad de ser un gran especialista para saber que primero se discierne la música diferente de la lengua extranjera en comparación con la de la lengua materna” Esto nos hace pensar que estas estructuras son un requisito para poder aprender bien una lengua extranjera, lo que ayudará a adquirir una buena pronunciación y por lo tanto, una buena comprensión y expresión.

## 5. Beneficios.

La ventaja de recibir innumerables beneficios es el estar pequeño y en formación. El oído de un pequeño es totalmente flexible, y percibe las diferencias de todas las lenguas, estando expuesto a esa lengua. El niño pequeño es capaz de oír y de reproducir idénticamente los sonidos de otras lenguas desconocidas de su lengua materna y que ya no será capaz cuando tenga diez años, dice C. Hagège (1996). El niño que aprenda a temprana edad, no tendrá en tal caso acento extranjero; es decir una buena pronunciación, entonación, y construcción de estructuras. Claro que siempre habrá alguna excepción de alguna persona mayor, que tenga un buen oído y pueda reproducir los sonidos con un acento bastante bueno, pero ese no es tema de este trabajo. Igualmente, si el niño sigue una educación bilingüe, desde una edad temprana, no tendrá acento extranjero en la pronunciación, no conocerá dificultades, y tendrá ventajas en el aspecto intelectual y en la formación de su personalidad. Se han recavado testimonios de niños que siendo bilingües a temprana edad, tienden a ser más sociables.

En el momento en que se desarrolla el bilingüismo existe una ventaja en el aspecto intelectual. Se tiene el ejemplo de Lambert y Peal (1962) que compararon en Montreal los resultados con pruebas de inteligencia verbal y no verbal, de niños bilingües francés- inglés con niños monolingües (que sólo tienen el conocimiento de su lengua materna), todos de diez años. Se logró comprobar que los niños bilingües tenían una cierta superioridad intelectual al lado de los monolingües. Por supuesto que se lo atribuyeron al poseer una gran "flexibilidad cognitiva", por tener la costumbre y la habilidad de estar pasando de un sistema de lenguaje a otro (Groux, D. 1998). Esas destrezas se encuentran en la expresión de las lenguas materna y extranjera, en las matemáticas, y en las materias creativas.

Contrariamente a esto, Cummins (1979) afirma que el introducir una lengua segunda en edad temprana conlleva mejores producciones en la lengua materna con la condición de que el nivel en su lengua materna ya esté elevado en el momento de exponerse a la segunda. En esto no estoy de acuerdo, porque un niño pequeño en edad preescolar, todavía no tiene un nivel suficientemente elevado como para decir que ya está listo para aprender una lengua segunda. Esto es totalmente contradictorio, porque

entonces cómo se puede explicar el logro del aprendizaje de una lengua extranjera de muchos casos de niños expuestos desde los 3 años (en varios países), o antes (como fue mi caso personal a los 2 años con el inglés, y más tarde con el francés, y el alemán). Por otro lado, Groux y Porcher (1998) hicieron a su vez una comparación de niños bilingües franco-árabes y niños monolingües escolarizados en una misma escuela francesa y que pertenecían al mismo medio socio-cultural. Se demostró que los niños bilingües obtenían calificaciones superiores en francés y en matemáticas, que son las dos materias más importantes. En este caso están los beneficiados hijos de inmigrantes que practican las dos lenguas, en su casa y en la escuela

“Todos los investigadores interesados en el bilingüismo han reconocido que el cerebro joven tiene una gran plasticidad, que es capaz de adquirir nuevos mecanismos lingüísticos, que el adulto ya no posee en el mismo grado<sup>9</sup>”. Es el momento de aprovechar la magia del cerebro de los niños, y enseñarles una nueva lengua extranjera a parte de la lengua materna. El cerebro joven puede adquirir dos o más lenguas no es más difícil que el tener sólo la lengua materna. La traducción y la enseñanza como tal de una lengua extranjera, como se hace cuando ya son adolescentes, no son necesarias, cuando son muy jóvenes. La lengua extranjera se adquiere todavía hasta los 6, 7 años de edad de forma espontánea. Esto sucede claro en el caso de que el niño esté inmerso en un medio en donde se habla otra lengua diferente a la suya; hablada por otra persona, a la cual el niño identificará con otro mundo, en el que sólo se puede comunicar en francés con esa persona, que es el profesor de francés.

Además, cuando se es pequeño se aceptan más fácilmente las diferencias culturales y a su vez se entienden, y por lo tanto se adquieren; hecho constatado por mi propia vivencia y la de mis hijos en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Fase importante en el aprendizaje de una nueva lengua, que ayuda a dominarla. La personalidad también es afectada en el momento de aprender un idioma a una edad temprana. Al descubrir otra lengua y otra cultura, el niño adquiere una apertura intelectual y tiene más posibilidades de entender mejor a los demás. De esa manera, el niño reflexiona, toma en cuenta a los demás; valora, lo que significa armonía y paz entre

---

<sup>9</sup> Dominique Groux IUFM (*Instituts Universitaires de Formation des Maîtres* / Institutos Universitarios de Formación de los Profesores) de Versailles, France.

todos los seres. Al mismo tiempo el pequeño tiende a ser más sociable, tanto con sus compañeros como con los adultos.

Hoy en día los que tienen un nivel bueno en lenguas extranjeras, son reconocidos socialmente y tendrán mayores oportunidades de trabajo. Por eso algunas personas con posibilidades económicas, tratan de incluir a sus hijos en los viajes lingüísticos en el extranjero. Aunque a mi juicio esos viajes no son la mejor opción; todo depende de la edad del niño, de la duración del viaje y claro del nivel de la segunda lengua del estudiante, porque al ganar un idioma se pueden perder otras cosas, como la confianza de sus hijos. Es mejor trabajar la lengua durante todo el año, y no sólo en vacaciones. Me pregunto: ¿qué pasaría si todos los niños tuvieran esa posibilidad de dominar lo más pronto posible una lengua extranjera? Parece un sueño, en donde se hablaría de una educación de mejor calidad. ¿Qué sería tener la oportunidad de integrarse a un mundo con cambios constantes, y así poder entenderlo mejor? Aprender una lengua extranjera es abrir la puerta a otras culturas, conociendo mejor la de uno mismo.

## **6. ¿Quién decide si se aprende una lengua extranjera?**

Los responsables de la educación, son los encargados de llevar a cabo esta labor, el tener en mente la formación de niños plurilingües y pluriculturales. Pero una de las razones que los limita es que todo eso implica mayores gastos, mayor inversión económica para los padres y para las escuelas que contratan a los maestros y hasta para los que los forman. El plurilingüismo y la pluriculturalidad, es un tema que ya está presente en el mundo, frente a las exigencias de la globalización y de la “apertura de las fronteras” (ejemplo: entre los europeos), y para preservar la diversidad de las lenguas y de las culturas. El profesionalista que posea esas cualidades, tendrá sin duda, mayores oportunidades. Es una ardua tarea, y bastante difícil de implantarse en el sistema educativo público por el gasto fuerte que conlleva. Si se quieren tener buenos resultados, la formación de los maestros debe de ser excelente y por lo tanto, ellos deberían a su vez recibir una buena recompensa. Además de que el sistema educativo mexicano necesita primero sanar sus problemas; en lo referente a la forma de enseñar, de trabajar, de pensar, al igual que de los contenidos. Nada es imposible, lo importante

---

es proponerse una meta para poder alcanzarla. Ya se sabe que la mejor opción es una educación bilingüe desde el nivel preescolar, como es el caso específico de Luxemburgo; en donde se lleva a cabo una enseñanza trilingüe, ya no se conforman con que sea bilingüe.

Pero existe otro problema enorme, si se inicia a una edad temprana, debe de haber una continuación en la primaria, en la secundaria y en la preparatoria. De lo contrario, no sirve de nada empezar desde el jardín de niños, el trabajo sería un rotundo fracaso; además de que los maestros requieren una formación especial. Se necesitaría una reforma que se concentrara en la enseñanza precoz de las lenguas extranjeras; o para tal caso abrir una escuela en donde se pueda impartir ese tipo de educación, lo que de todos modos sería costoso, pensando en la formación de los profesores y en el material. La enseñanza de una segunda lengua debería de ser una obligación para estar a la altura de las potencias educativas, en dónde el plurilingüismo se está desarrollando a toda velocidad.

## CAPÍTULO II

### LENGUAJE Y PENSAMIENTO EN LOS NIÑOS

#### A. De la construcción del lenguaje, hacia su desarrollo.

##### 1. Cómo construyen el lenguaje los niños.

###### a. Construcción.

El desarrollo del lenguaje es un tema bastante amplio y denso, que merecería un análisis detallado; pero por causa de tiempo y espacio e igualmente dificultad, no es posible llevar a cabo. En este apartado me concentraré sobre todo en lo que aprendí sobre el aprendizaje de una segunda lengua en la infancia, en una conferencia impartida por la profesora Véronique Boiron en el mes de septiembre de 2007 y que fue lo que me hizo interesarme más en este tema; y que trata realmente lo más relevante que está relacionado con el aprendizaje de una lengua extranjera en edad preescolar. Dentro de esto agregaré más opiniones personales de acuerdo a diversas lecturas que he hecho y de diferentes autores especialistas en el tema.

Cómo construyen los niños su lengua materna, y por consiguiente se puede aplicar para la lengua segunda en una edad temprana. La lengua materna se adquiere de alguna forma inconsciente, podría pasar lo mismo con una lengua segunda. Los niños no cuestionan: ¿por qué lo digo así? ni preguntan por las reglas de gramática, todo está registrado en su mente.

El lenguaje nace de la necesidad del niño de relacionarse y comunicarse con el mundo, para poder expresar su opinión, sus sentimientos o sus deseos. Desde el inicio de la vida del bebé, la mamá entiende lo que le quiere decir. A su vez, el bebé se da cuenta de la interacción que tiene con su mamá y que siempre hay una respuesta a sus solicitudes. Claro está que su comprensión del lenguaje es superior a la producción, es lo que sucede con los adultos en el momento de aprender una lengua extranjera.

Para el aprendizaje de una lengua se necesitan muchas herramientas desde el nacimiento llamadas por Chomsky : “Language Acquisition Device” (o LAD) es decir el dispositivo de adquisición de lenguaje. Como lo recuerdan De Quiros/ Schragar (1979) “El niño tendría una capacidad innata, única, para desarrollar significados, lo que le permitiría alcanzar rápidamente reales competencias sin necesidad de una instrucción formal” (teoría lingüística, De Quiros/ Schragar (1979)). Su base sería: “[...] la existencia en una gramática universal que los seres humanos conocerían de forma innata- [...]” Coll (citando a Chomsky en “Acción, interacción y construcción del conocimiento en situaciones educativas”. En: *Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento*. Barcelona, 1990). Bruner lo completa con: “the Language Acquisition Support System” o (LASS) que es el dispositivo de soporte para la adquisición de lenguaje. Con esto Bruner se refiere al entorno inmediato del niño, es decir su familia, su cultura y sobre todo su madre. Todas esas interacciones entre los adultos y el niño, le dan lo necesario y el momento para que adquiera su lengua materna. De alguna forma sucederá lo mismo al aprender una segunda lengua en edad temprana.

El lenguaje tiene un papel importante en la enseñanza. A través de él, el niño aprenderá escuchando, hablando, leyendo y escribiendo. De allí es primordial que el niño ya sepa comunicarse en su lengua materna; para que inicie la comunicación en la lengua segunda en preescolar. Aún así la lengua materna seguirá construyéndose.

¿Para qué necesita el niño comunicarse?, simplemente porque el hablar significa actuar; el lenguaje es necesario para interactuar con otros seres en la sociedad, para la convivencia, para vivir. Para el pequeño niño, hablar significa saber actuar en el lenguaje; por eso desde el principio del aprendizaje de la nueva lengua, el niño debe

tener la oportunidad de actuar y hablar en diversas situaciones de su vida de acuerdo a su edad y su interés.

Para Véronique Boiron (Conferencia en la Alianza Francesa de Polanco, septiembre 2007): “El lenguaje está relacionado directamente con el pensamiento, el espíritu, la inteligencia y las representaciones mentales” Esto quiere decir que el niño necesita herramientas, material, lenguaje, para representar el sentido de las palabras en su mente, y de esa forma construir el lenguaje de una lengua extranjera, como lo hizo primero con la propia.

Gracias a J. S. Bruner (BRUNER, J. S.: *Child's talk. Learning to use language*, New York, 1983, citado por Véronique Boiron), a las observaciones y estudios de los niños (a partir de 2 años de edad) en las familias y lo que sucede antes de que aparezca el lenguaje, los padres son los que llevan a cabo la labor, ellos son los que interpretan lo que el bebé quiere decir (como ya lo había indicado en el párrafo 3). Para el adulto los niños están dotados de razón; y por lo tanto, él será el que lo ayudará en el proceso de adquisición del lenguaje.

Con estos estudios de Bruner, los investigadores se dieron cuenta en los años 80, de la importancia de los rituales en la vida de los niños. Estos rituales vienen a ser repeticiones que van dejando huella en la mente del niño. Como por ejemplo: el despertar, las comidas, el aseo en el baño, el acostarse, todos son momentos que se comparten con un adulto, y están acompañados de lenguaje. Con ello, los niños entienden muchos significados, para toda esa comprensión necesitan la ayuda del adulto. Los rituales permiten reconocer lo que va a suceder, son fundamentales para que los niños aprendan a hablar. Esos rituales empiezan en la casa con la mamá, y siguen en la escuela, como lo comenta Elsie Rockwell en “De huellas, bardas y veredas: Una historia cotidiana en la escuela.”(En: *La escuela cotidiana*. México, 1995): “Los rituales son necesarios para organizar el encuentro diario entre maestros y alumnos, Se establecen procedimientos recurrentes y se repiten actividades cuyas instrucciones son siempre las mismas, De esta manera se facilita la organización del grupo y se retoman los consensos sobre cómo proceder durante el día.”

Una vez más, un pequeño no puede hablar, sin el adulto. El lenguaje se adquiere actuando, relacionándose con el adulto. Aprender una lengua significa saber cómo hacer las cosas con las palabras, explicación que se da en los rituales.

Véronique Boiron nos dice que el lenguaje se constituye con dos formas fundamentales, el interior y el exterior:

-El lenguaje interior: yo leo, yo reflexiono, yo pienso, yo hablo en mi interior. Este es el diálogo que construimos cuando éramos pequeños con la ayuda del adulto. Se queda impregnado en nuestra mente.

-El lenguaje exterior: yo hablo, yo escribo.

Todo lo que hace el adulto y lo expresa en voz alta con el niño en los rituales; este último lo va a retomar en su interior. Entonces, el lenguaje va a existir cuando el niño sea capaz de decir algo sobre sí mismo, esto significará que está comprendiendo y reflexionando. El lenguaje exterior es el que se va a desarrollar en la escuela, con la lengua oral, para empezar a introducir el escrito.

## **b. Motivaciones**

Para ayudarlos a construir ese lenguaje es importante cuestionarlos cómo le hicieron para realizar tal actividad. De esa forma se comprueba si entendieron las instrucciones y saber cómo las están interpretando. En ese momento los niños interpretan de lo que han aprendido antes, o visto o oído o sentido. Con lo que ellos expresen, sabremos lo que entendieron, lo que aprendieron y lo que ya saben. Por ejemplo (contado por Véronique Boiron) si se le pide a una niña que seleccione objetos lógicos en conjuntos, lo hará según su propia experiencia. La niña formó tres, y la maestra le preguntó cómo lo había hecho, la niña contestó que había ido a la alberca y que había visto tres tinas o contenedores. Respondió de acuerdo a lo visto. Los niños saben lo que hacen, por qué y cómo. Su respuesta está basada en sus conocimientos previos, en lo que han vivido aún en su corta vida.

Como lo comenté en la primera parte (**B. La lengua extranjera**), el niño ya domina ciertas funciones del lenguaje, antes de poder hablar. En el momento de la

adquisición, el niño ya entiende el contexto. Pero para que el niño aprenda mejor la lengua, y más rápido, no se deben de diversificar las oraciones. Es decir, la frase debe de repetirse tres o cuatro veces idéntica. Estos consejos son aplicables tanto en la lengua materna como en la lengua segunda, las dos se están construyendo.

Indudablemente el medio juega un papel importante para poder hablar. Así como el bebé no existe solo, lo que existe es la interacción entre la madre y el bebé. Lo mismo podríamos decir del alumno solo, es la interacción entre el maestro y el alumno la que existe. Por eso la comunicación antes del habla es primordial, antes de las palabras, el diálogo con el niño es importante.

Otra forma de estimularlos es, sin lugar a dudas, el juego en el niño que los ayuda a hablar, favoreciendo su pensamiento creativo y la elasticidad intelectual. De igual forma, enriquece su crecimiento y tanto su lengua materna como la segunda. Con el juego los niños están trabajando. Existe un juego que se puede utilizar para este caso. Por ejemplo: se esconde un objeto y cuando lo encuentra decirle: "¡Aquí está!" Cuando el niño toma el lugar del adulto, es decir que él esconde a su vez el objeto, quiere decir que está listo, que ya puede hablar.

## **2. Cuándo un niño ya sabe hablar.**

El niño empieza a comunicarse únicamente con el lenguaje, les habla a personas que no conoce. En ese momento se puede empezar con una lengua extranjera, antes es demasiado temprano (según Véronique Boiron). Yo no soy aún una especialista en la materia, pero diría, que sí se podría iniciar el aprendizaje de una lengua extranjera antes, por la experiencia que tuve con mis propios hijos; aunque se necesitaría una mayor atención especializada, mayor dedicación de tiempo y afecto en los alumnitos, por lo que implicaría muchos problemas, estoy entonces de acuerdo con Véronique Boiron.

Cuando los niños ya saben un poquito más de la lengua extranjera, se les puede cuestionar sobre lo que hizo ayer, sobre lo que quiere hacer más tarde. Es una forma de introducir los tiempos del pasado y del futuro. Por cierto, en cuestión de tiempos de los

verbos, a los 5 años, los niños deben dominar ya el presente, en la lengua materna. Además de que antes de los 7 años, un niño no puede aprender de memoria una lista de verbos. Por eso, el lenguaje y las preguntas le van a permitir construir su pensamiento. Con ese pensamiento va a construir su mundo, de lo contrario tendría dificultades.

De esa forma, a los 5 años, un niño ya distingue que se les habla de distintas formas a diferentes personas y sabe que las cosas existen sólo por las palabras. Entonces se siente obligado a utilizar el lenguaje, las palabras nuevas, para poder expresar sus deseos. El lenguaje es un código, que es diferente para cada persona.

Entre los 3 y 7 años, desarrollar el lenguaje significa construir su pensamiento y su mundo, compartir sus sentimientos: cuando el niño puede hablar sobre ellos, construye su pensamiento. Ya es capaz de decir cosas, frases, deseos, sentimientos con palabras. Por eso el niño necesita en el aprendizaje de una lengua extranjera, estar sumergido en la lengua, por lo tanto los rituales y el contarles pequeñas historias, son una buena elección, los ayuda a construir el nuevo lenguaje.

### **3. Cómo ayuda el adulto en el desarrollo del lenguaje.**

#### **a. Papel del adulto.**

El adulto lleva a cabo una función educativa en las interacciones con el niño. El LASS<sup>10</sup> de Bruner es el utilizado en este caso: “Este soporte se manifiesta, por ejemplo, en la participación del niño en “rutinas” o “formatos” interactivos con el adulto gracias a las cuales adquiere habilidades comunicativas que están en el origen del desarrollo del lenguaje.” Coll (citando a Bruner, en “Acción, interacción y construcción del conocimiento en situaciones educativas”, en: *Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento*. Barcelona, 1990). El adulto está presente en las actividades del niño, él lo guía, lo sostiene, para que el niño pueda a su vez construir a partir de lo escuchado.

En la teoría de Bruner aparece el proceso de andamiaje, Coll (*Loc.cit*) lo cita así: “Bruner, retomando las ideas de Vygotsky, lo formula como una conciencia vicaria que

---

<sup>10</sup> “Language Acquisition Support System” o (LASS) que es el dispositivo de soporte para la adquisición de lenguaje, dicho por Bruner.

guía al niño en la consecución del instrumento lingüístico. El adulto "andamia" o "sostiene" las consecuciones del niño forzándole a entrar en la "zona de desarrollo próximo" mediante el juego y "enseñándole" a conseguir el control consciente de lo que va "aprendiendo" gracias a las relaciones sociales establecidas." Se describe la relación entre el maestro y el alumno, en donde el primero da su apoyo al segundo. El andamiaje es entonces un instrumento necesario para sustentar que el pequeño avance en su aprendizaje.

El lenguaje de la escuela es diferente del de la casa, es decir las instrucciones y algunas actividades son diferentes, como pintar, dibujar, reconocer palabras, etc. El lenguaje del maestro es el que ayuda a que el niño sienta un apoyo cognitivo, que conoce y entiende y es el que le da claridad a los aprendizajes. Así, la relación entre el pensamiento y el lenguaje, desarrolla las capacidades del lenguaje del niño. Por lo tanto el maestro debe ser lo más preciso cuando da una instrucción para realizar alguna actividad. Ejemplo: (Véronique Boiron) vamos a recortar las etiquetas con palabras y pegarlas para que formen una frase: el perro duerme en su casa. De esta forma se enseña a hacer frases, interpretando con gestos, palabras. La representación se tiene que hacer real, el niño lo repite todo. De igual manera, haciendo comentarios sobre lo que hacen, la intención, la acción; y reformulando, las palabras pueden nombrar objetos diferentes.

### **b. Medios para el desarrollo del lenguaje.**

Las preguntas desarrollan el lenguaje (2004): El cómo desarrolla el lenguaje del niño: - ¿Cómo lo hiciste? - ¿Cómo lo sabes? Las palabras: explicar, saber, pensar, decir, crear, ¿según tu punto de vista? Todas estas palabras y preguntas ayudan al niño a desarrollar su lenguaje.

Para que el niño siga adelante, es de suma importancia, escuchar al niño y darle valor a su trabajo; no reprobar su acción, no decirle que está mal, decirle que está aprendiendo e incitarlo a repetir su labor.

La presentación de talleres tiene un lugar significativo, para resolver los problemas propuestos por las situaciones de la vida, por los adultos. El punto es resolverlos todos juntos. Ejemplo: varios niños realizan un dibujo, leen un mensaje, escriben una frase, reflexionan juntos frente a un problema. Los alumnitos son los que van a hablar, formular un proyecto, una estrategia. De allí el formar grupos homogéneos es primordial, ejemplo, los que no hablan mucho, que podrán ser ayudados con cuentos; el maestro hará preguntas que él mismo contestará, para que los niños se den cuenta de lo que pide el maestro y cómo se hace. Todas las clases son momentos de descubrimientos.

Véronique Boiron nos dice que el niño atraviesa 2 dimensiones: -la dimensión afectiva: Con los adultos y la - dimensión cognitiva: que es la forma de conocer el mundo. Como a los 4 años, el niño no tiene recuerdos de sus 3 años, sólo de hace 6 meses atrás. Hay que volver a explicarles todo a cada rato y no pensar que ya lo saben todo, volver a empezar, cuando sea necesario.

Los niños reproducen lo que oyen, ya sean dos palabras o toda una frase, como una sola estructura. El niño entiende los sonidos como ruidos, todos ligados en una frase, como si fuera una palabra larga. Es lo que se llama, la cadena sonora y tiene una gran importancia. Ejemplo: "Dans un trou de tronc d'arbre." O sea "En el hoyo del tronco de un árbol" Se dice haciendo las ligaduras, no se pueden cortar. Así los niños la memorizan toda junta como si fuera una cadena. A los 3 años ya son capaces de hacerlo.

Se puede y se debe recurrir a diversas actividades del lenguaje: como son los talleres de lectura de cuentos, situaciones problemáticas (cómo resolverlas, planear una actividad colectiva. Estas actividades deben ser regulares, ellas permitirán construir los intercambios de la escuela, y entender lo que es ser niño y lo que es ser alumno), para construir el pensamiento de los niños, y así su lenguaje.

Nunca pedirle al alumno que adivine (si no conoce no puede adivinar, necesita un apoyo cognitivo, un recuerdo, un conocimiento previo). Lo que tiene que hacer es reconocer, organizar, encontrarle sentido a su pensamiento a sus conocimientos. El niño no puede aprender solo, necesita el apoyo del maestro para aprender todo lo referente a

la escuela, como es aprender otra lengua, hablar, contar, etc. El adulto es el que le ayuda al niño a construir su pensamiento, el lenguaje.

#### **4. Estrategias.**

En realidad no debería de hablarse de estrategias de aprendizaje desde el punto del niño de 3 a 6 años, aunque sí es una estrategia desde el lugar docente. Primero, porque debería de llamarse adquisición de una lengua extranjera, porque la asimilación es más rápida, aunque el niño la está aprendiendo. Segundo, por lo mismo, no necesita de estrategias pautadas; más bien es una estrategia que tiene que ver más con el juego, como un ejercicio de convivencia en la actividad lúdica. Pero aún así, sigue siendo un aprendizaje, al tratarse de un conocimiento, en donde hay un adulto que es el que está transmitiendo la lengua, y es él el que está tomando el papel de maestro.

El niño utiliza una estrategia para poder asimilar la nueva lengua. “Se trata de una estrategia “universal e inconsciente”, idéntica para todas las lenguas y para todos los individuos, ya sea para el genio o para el hombre promedio” como dice Jean Petit (2001). Con esta estrategia, el pequeño puede aprender una o varias lenguas maternas sin la necesidad de un “maestro de lenguas” Jean Petit (2001). Para que esa lengua pueda ser adquirida y desarrollada, el niño necesita estar expuesto a esa lengua durante un tiempo regular, constante, hasta que se domine el lenguaje oral y escrito. Esto es lo que se trata de hacer en una enseñanza bilingüe. Darle el tiempo necesario a la lengua segunda, impartiendo una o dos disciplinas en esta lengua.

En caso de querer aprender una tercera lengua, se tendría que esperar tener ya un dominio de la segunda. Por cierto, no hay que olvidar que el ser bilingüe desarrolla capacidades de adquisición superiores a las de un monolingüe a una edad posterior, entonces la tercera lengua no sería una preocupación.

Entonces para lograr desarrollar esa estrategia, lo importante es estar en inmersión en la lengua a una edad temprana. Y para conseguirlo diversas actividades en la segunda lengua son de mucha utilidad, para después adquirir conocimientos en esa lengua segunda, como en la primera. “El cerebro humano está hecho de esa forma,

que no asimila perfectamente una lengua, sólo utilizándola como “buena para hacer todo” y no como un fin en sí” expresado por Jean Petit (2001). La estrategia de adquisición natural se puede desarrollar de esa forma en sus mejores condiciones. En el jardín de niños, el trabajo que se tiene que hacer, son las mismas actividades que se hacen en la lengua materna. Como por ejemplo: grafismo, dibujo, pintura, lectura de cuentos, canciones, actividades psicomotoras, etc.

Aún así, personalmente yo llamaría esa estrategia como un estímulo automático que forma parte de la forma en que se adquiere la lengua materna; según Piaget, a los 3-4 años, los niños siguen utilizando los procesos de asimilación y la adaptación: “[...] toda asimilación es una reestructuración o una reinención.” Piaget, Jean. (En: *Psicología y pedagogía*. Barcelona, 1972); para la construcción del conocimiento, de su lengua materna, proceso que se puede utilizar de igual forma para la lengua segunda. También Johnston y Johnston hablan de estrategias de aprendizaje del lenguaje, de las cuales considero la imitación de suma importancia. “Si los niños comprenden cabalmente una estructura lingüística, puede generarla en cualquier momento; no necesitan imitarla. Si no la comprenden en absoluto, no pueden imitarla” Johnston/Johnston (1988, p.71.) Esto quiere decir que para que esta estrategia se dé, es fundamental provocar primero la comprensión de lo que se está enseñando. Los niños son los que deciden si usan la imitación como una estrategia de aprendizaje del lenguaje que bien adaptarían de igual forma a una lengua segunda.

Asimismo: “[...] los psicólogos más recientes han demostrado que una persona puede imitar solamente aquello que está presente en el interior de su nivel evolutivo.” Vygotsky, L. S. (En: *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. México, 1979). Es decir lo que está adaptado al nivel de la capacidad intelectual del niño, y que lo pueda asimilar. Al ya tener la experiencia del aprendizaje de la lengua materna, considero que el niño puede utilizar bien la imitación para aprender de la misma forma la segunda lengua, con la interacción, el apoyo y las acciones (rituales, gestos, etc. ) del adulto.

## 5. Conclusión

Para Bruner, la adquisición del lenguaje se hace por la interacción entre el niño y el adulto, quien es el que tiene ese conocimiento y el niño aún no. Bruner retoma la importancia de esa interacción ya demostrada por Vygotsky. El niño construye su lenguaje dentro de esa utilización conjunta, en donde el adulto lo guía y lo hace descubrir la realidad a través del lenguaje. Para que el niño aprenda a hablar, necesita estar sumergido en situaciones que lo inciten a producir la lengua segunda; de esa forma irá combinando sus necesidades comunicativas con sus capacidades lingüísticas. Para eso la presencia del adulto es fundamental, expone la lengua segunda al niño, y al mismo tiempo lo estimula para que el pequeño la produzca.

Los niños deben aprender a comportarse en la escuela. Claro que la lengua de la casa y la de la escuela, son muy diferentes, y más cuando los niños están expuestos a otra lengua que no es la materna. En la casa se les pide a los niños cosas distintas de las que se les pide en la escuela. Por eso los pequeños necesitan esa interacción.

El lenguaje del adulto debe de ser preciso en las explicaciones y en las instrucciones de las actividades, es una ayuda para el desarrollo del lenguaje de los niños. Siempre se debe de tratar de explicarlo de diversas formas. Por lo que los niños entienden todo lo que sucede dentro de la interacción con el adulto. Para aprender una lengua extranjera, lo logran haciendo cosas, actividades diversas en el aula y en el exterior. “Es cuando el adulto les presta la inteligencia que ellos (los niños) la desarrollan” (Véronique Boiron). Gracias al adulto, el pequeño construye el lenguaje.

No hay que dudar en cuestionar los niños, estimularlos en este aprendizaje tan importante; si no lo hacemos, no sabremos, qué están aprendiendo, ni los ayudaremos a construir su pensamiento, ni el lenguaje.

Tampoco se debe olvidar, explicarles a los pequeños: el por qué se les enseña una lengua extranjera, para que tengan una motivación y aceptación mayores, y puedan tener más éxito en su aprendizaje.

Igualmente la inmersión es imprescindible para que el niño desarrolle y utilice una estrategia inconsciente; es decir que la nueva lengua tenga un tiempo suficiente reservado. Así mismo el uso de la segunda lengua en diversas actividades en la escuela

ayuda para la adquisición de la lengua, en donde el interés aumenta por lo mismo. Las actividades deben de tener contenidos de acuerdo a la vida escolar, social y familiar del niño.

## **B. Contenidos socioculturales en el aprendizaje del francés.**

### **1. Implicaciones de esos contenidos.**

Bien señala C. Coll (en “Fundamentos del currículum” en: *Psicología y currículum*. México, 1987) que: “[...], todos los procesos psicológicos que configuran el crecimiento de una persona —tanto los habitualmente considerados evolutivos como los atribuidos también habitualmente a aprendizajes específicos— son el fruto de la interacción constante que mantiene con un medio ambiente *culturalmente organizado*”, la cultura propia y la sociedad en la que se vive, actúa en todo momento en el desarrollo de un niño, en su personalidad, y en su aprendizaje.

Con la llegada de las tecnologías de la comunicación, el mundo se ha globalizado al estar intercambiando información e interactuando culturalmente entre pueblos y naciones diferentes. En el jardín de niños es en donde se debería de iniciar ese proceso, suavemente, para que cuando sean grandes, sepan comportarse frente a otra cultura (la francesa), la respeten, la comprendan. En este caso, sólo estoy hablando de la cultura francesa, como un conocimiento especial, tratándose de una cultura rica en tradiciones, historia, arte, comida, estilos de vida, formas de pensar, etc. Porque tampoco se trata de ser totalmente tolerante a todas las culturas; porque no se puede admirar un país sin fijarse en sus malas acciones, haciéndolas a un lado.

Es en la familia en donde el niño adquiere sus primeros conocimientos, en donde se fijan las costumbres y también los gustos. Así como lo comenta Coll C. (en “Fundamentos del currículum”, 1987), que en las sociedades primitivas: “La adquisición por parte del niño de las pautas culturales —conocimientos, conceptos, destrezas, valores, costumbres, etc. — se consigue haciéndole participar en la medida de lo posible en las actividades de los adultos, o simplemente por observación e imitación”; de

esa misma forma podría suceder con los conocimientos socioculturales aportados por una nueva cultura, la francesa.

El maestro no es el único responsable de la enseñanza y del aprendizaje del niño que asiste al jardín de niños, lo es también del niño que pertenece a una familia, a una comunidad y a una cultura anterior. Cada niño es portador de una cierta cultura, cada ser es un individuo pensante, y está abierto a muchas más.

Por qué no aprovechar la oportunidad que puede la educación escolar proporcionar al pequeño niño. Por lo que Gómez Alemany I., nos dice (en: "Concepciones psicoeducativas e intervención pedagógica". En: *Cuadernos de Pedagogía*, 1990) que una de las funciones de la escuela es: "Por una parte, debe poner en contacto al niño y a la niña con saberes culturales. O lo que es lo mismo, con la experiencia humana culturalmente organizada, asegurando una serie de experiencias básicas en el seno de la institución que hagan posible la asimilación de una selección de dichos saberes (el currículum)." Si con la lengua materna, el niño recibe conocimientos culturales de la cultura y de la sociedad en la que vive, con la segunda lengua, el francés, son conocimientos extras de una cultura lejana, que se acerca gracias a la inmersión y el aprendizaje de la lengua.

Al estar en contacto con una lengua extranjera, en este caso el francés, la inmersión es total en la cultura francesa. El mundo del pequeño niño se hace inmenso, y se abren las puertas a una cultura valiosa perteneciente al viejo mundo. Tras ir adquiriendo nuevos conocimientos, su propia cultura se amplía de forma fenomenal; incrementando sus conocimientos de geografía, de historia, de música, de comida, de climas, de formas de comportarse en otra cultura, en la mesa, en la calle, algo tan sencillo como, cómo se debe atravesar una calle de forma correcta (que en la mayor parte no es respetado en México), formas de divertirse.

El conocer una cultura diferente a la propia, es cuestionarse sobre su propia cultura, y conocerse mejor a sí mismo, y comparar, cómo los seres humanos pueden ser diferentes en su totalidad con culturas diferentes. Es el aprender a ser mexicano, conocer mejor la propia, aprender a apreciar otra cultura; y por lo tanto saber comportarse, en este caso, en Francia, por ejemplo estar al tanto de las delicias que

puede comer allá, y no pensar en comer tacos y chile. Adquirir una segunda lengua es una conexión con un nuevo mundo, con una nueva cultura. Todos estamos influenciados por elementos de nuestra historia, de nuestras vivencias, de nuestra cultura, de nuestra familia; una más enriquece la propia, y los hace mejorar. Además se habla de un crecimiento intelectual y cultural para los niños por medio de la lengua primera y más con la lengua segunda, como lo menciona Gómez Alemany, I. (“Concepciones psicoeducativas e intervención pedagógica”, 1990): “La consideración de la cultura como medio de desarrollo individual y social y la del lenguaje como instrumento cultural y como medio privilegiado para el intercambio comunicativo y para la instrucción, ponen de relieve el trascendente papel que juega la enseñanza en los procesos de desarrollo y en los educativos.” Por lo tanto es un crecimiento personal del niño: “*mediante* la asimilación y el aprendizaje de la experiencia social culturalmente organizada: conocimientos, destrezas, valores, normas, etc.” Coll C., (en “Fundamentos del currículum” en: *Psicología y currículum*. México, 1987).

Con este aprendizaje de una lengua extranjera, la nacionalidad propia, el medio social, la visión del mundo en el niño, son cuestionadas. El pequeño ya no va a pensar que su forma de vivir, su cultura, es la única que existe. Ya sea conscientemente o inconscientemente, el niño toma conciencia de las similitudes y de las diferencias entre Francia y su país, y de que sus costumbres son relativas, al no ser las únicas.

## 2. Conocimientos socioculturales.

Aparte del conocimiento lingüístico de la lengua francesa, va acompañado forzosamente el conocimiento sociocultural. Esto quiere decir que no se conoce la nueva cultura, si la enseñanza se concentra en la estructura y la gramática del francés. Es necesario conocer las reglas socioculturales, para no cometer algún error cultural, que podría ser grave (como es el uso incorrecto del pronombre “tu” en francés). C. Bachmann y alii (= otros (BACHMANN, Christian, LINDENFELD, Jacqueline, SIMONIN, Jacky: *Langage et communications sociales*, Hatier-Credif, coll. Langues et apprentissage de langues (rééd. récente). 1981.)) lo cercioran: “Para comunicar, no basta con conocer la lengua, el sistema lingüístico; igualmente hay que saber cómo utilizarlo en función del contexto social” (1981:53). Aunque para el caso de los niños

pequeños, considero que el material que se utilizaría está impregnado de la cultura francesa, de acuerdo a lo que deben saber a esa corta edad; como los cuentos, las canciones, la historia de Francia, etc. Conocimientos que pueden adquirir mientras asimilan la lengua para comprenderla, antes de que la construyan y la hablen.

La cultura y la sociedad están presentes en todo el entorno del desarrollo del niño, tanto en la familia como en la escuela, en donde el niño aprende a socializarse. La cultura tiene diversos sentidos y campos en los que actúa, como explica Coll Cesar en sus "Fundamentos del currículum": "La Cultura, de acuerdo con Colé y Wakai (1984, pp.6-7), engloba múltiples aspectos: conceptos, explicaciones, razonamientos, lenguaje, ideología, costumbres, valores, creencias, sentimientos, intereses, actitudes, pautas de conducta, tipos de organización familiar, laboral, económica, social, tecnológica, tipos de habidad, etc."(1987).

Cómo abordar la cultura: cuando se trata de adultos o adolescentes, se utilizan documentos llamados "documentos auténticos"; contienen la información referente a la cultura de la comunidad lingüística francesa, referente a costumbres, estilos de vida y de pensamiento, de sus producciones literarias, artísticas; o publicidad y artículos del periódico; todo característico de esa sociedad. En cambio para los niños de preescolar, no serían exactamente esos documentos; se cuenta con múltiples y diversos materiales, también en relación con la cultura francesa, mencionados a continuación.

Cuáles serían los contenidos socioculturales en una clase de francés. Desde el primer día de clases, la clase puede ser una constante exploración en la cultura francesa. Aunque se trate de niños pequeños, sabrán de la existencia e información de un país que se encuentra en otro continente. Conocimiento de los símbolos de Francia (la bandera, el himno francés, etc.), las nacionalidades (conciencia de su propia cultura), los nombres de los niños, el ritual para saludar (los besos), la comida francesa, la situación geográfica, cómo llegar, el cambio de horario, las festividades en Francia, las actividades cotidianas de los niños franceses ( levantarse, lavarse, vestirse, desayunar, ir a la escuela, regresar a la casa para comer, o quedarse en la escuela, regresar a la escuela, el tentempié de la tarde, ver el televisor, la cena, desvestirse, bañarse, dormirse). También qué es París "la ciudad luz"(como la ciudad de México), las canciones "El cantar y los juegos con cantos enseñan una gran parte del medio social y

cultural de las personas” Johnston/Johnston (1988), las películas, los personajes favoritos de los niños, los parques de diversiones, los cuentos, las historietas cómicas, las revistas especiales para niños, la comida, cómo son los niños, cómo vestirse en verano, en otoño, en primavera, en invierno. Igual, los juegos de invierno, los monumentos más típicos de Francia, por qué se construyeron. La magia de los castillos a través de fotos, cómo era la vida de los que habitaban allí.

El mundo es infinito, qué desayunar, o qué comer a la hora del tentempié; una vez al mes, se podría tratar de hacer una comida sencilla a la francesa, por ejemplo: tomar una rebanada de pan, ponerle crema, ponerle jamón, y queso que se derrite hasta arriba con otra rebanada de pan encima, y se mete al horno (o sobre un sartén más sencillo), y se llama “Croque Monsieur”.

Así mismo se puede acercar a los pequeños a conocer el origen de la lengua francesa, su raíz (que es una lengua latina como el español), por qué aprender otra lengua, convencerlos de que tanto más pueden conocer dominándola. Inclusive enseñarlos a escribir la escritura cursiva, que les ayuda en el momento de abordar la lectura, o la lectura de diferentes escrituras para comprenderlas y descifrarlas con mayor facilidad. Y después, regresar a su historia propia, con la intervención de los franceses en México. Recordar que las canciones están abiertas a la cultura, con varias de ellas, se conocen los gustos de los niños, y a la vez incrementan su vocabulario.

### **3. Diversidad cultural en el salón de clases.**

Todos los niños que se encuentren en el aula pueden tener diferencias socioculturales. Las diferencias individuales tienen varios significados distintos. Generalmente se pueden dividir en cuatro estilos. (Atlan, 1999) hace un estudio más completo de esas diferencias).

-diferencias cognitivas (estilo cognitivo- dependencia/independencia del campo, tomar riesgos, analizando/globalizando; estilo de aprendizaje: visual, auditivo, táctil; inteligencia; aptitud).

- diferencias afectivas (motivación, personalidad; ansiedad, confianza en sí, actitud).

- diferencias socioculturales (sexo, edad, estudios previos (costumbres, lo aprendido en casa).
- diferencias en el uso de las estrategias de aprendizaje.

Las diferencias cognitivas, afectivas y socioculturales son inconscientes y el individuo no las puede controlar. En cambio, el tiempo las puede modificar, pero llega un momento en el aprendizaje en el que se estabilizan. Independientemente de esto, el niño estará inmerso en un mundo diferente al de su casa, en una lengua diferente, en donde se sentirá obligado e impulsado a captar las nuevas palabras con nuevos significados; en donde podrá hacer uso de sus estrategias inconscientes y poder avanzar en su aprendizaje.

Habrán niños que tengan problemas de dominio en su propia lengua materna debido a carencias afectivas y socioculturales en su propia familia. El presentarles una nueva lengua con condiciones afectivas y socioculturales favorables; es darles una oportunidad de adquisición de una segunda lengua que puede reflejarse en su propia lengua materna y mejorarla.

En los grados de preescolar la diversidad sociocultural no es un problema aparente que pueda crear problemas entre los niños. Todo depende del tipo de escuela en donde se imparta la clase de francés. Dudosamente sería en una escuela pública, y menos en una escuela pública y rural, en donde sí podríamos encontrar una multiculturalidad de niños. Desgraciadamente esos niños tienen otras necesidades primordiales antes de pensar en el aprendizaje de una lengua extranjera en su país, como es el francés. En el caso de una escuela privada, los pequeños estando expuestos a otra lengua además de la materna, son portadores de la diversidad en ellos mismos. Esto quiere decir: que al conocer otra cultura y otra forma de pensar, adoptan una actitud abierta frente a las otras culturas y así de esa manera se evitarían enfrentamientos posteriores en el futuro lejano, cuando sean adultos.

## **C. Cómo se aprende, qué sucede en el momento del aprendizaje.**

### **1. La perspectiva constructivista.**

Sin duda, existen principios del constructivismo que es conveniente usar en la práctica de la enseñanza, para que el proceso de enseñanza aprendizaje, se mejore. Aunque hay que reconocer que esos principios constructivistas, no son capaces de resolver todas las dificultades, ellos solos. Además de que faltan pruebas de esas mejorías.

El constructivismo es una teoría que explica cómo funcionan los procesos del conocimiento y en general cómo se origina el conocimiento. La base de la construcción del conocimiento, está en la interacción completa del sujeto por las experiencias con el medio ambiente que lo rodea, y en su propia actividad mental. El sujeto tiene que ser activo, o sea que al construir el conocimiento, las representaciones del mundo externo se interiorizan; el razonamiento establece relaciones, imágenes mentales que nos ayudan en los procesos intelectuales, y así ordenar conocimientos y objetos. El constructivismo se llama así, porque se da en un proceso de construcción, y el conocimiento es un proceso de construcción.

La construcción del conocimiento tiene períodos, que se tienen que seguir uno tras el otro, poseen una sucesión ordenada. Si el nivel del alumno en su inicio, no está a la misma altura que el conocimiento que se le va a enseñar, el trabajo del docente será en vano. Otro punto importante de esta teoría, es que el conocimiento siendo el resultado de un cierto aprendizaje, no sólo es información y datos, necesitan organizarse para ser significativos, modificarse y crear otros. El constructivismo es en sí, la construcción de significados y conocimiento por los propios alumnos, como aportaciones para su propio crecimiento.

Aprender y enseñar desde esta perspectiva, implica que el alumno tiene que ser activo, es decir relacionar, ordenar, reflexionar, y estar atento al maestro, para poder construir el conocimiento. A propósito, recordar que las interacciones de un ser con menos experiencia con un ser con más experiencia se originan desde el nacimiento (la madre y su bebé). Los dos se comunican, y él imita lo que ella le indica; para realizar una tarea, a la que le encontró significado el bebé. La madre cuida y guía el desarrollo

de su hijo, como un profesor debería de hacerlo con sus alumnos. En su desarrollo, cambia su percepción de la información que se le presenta. El alumno es igualmente atento a lo que el maestro le indica, y en una clase, lo imita, en cuanto a pronunciación, estructura de frases, entonación, vocabulario; para posteriormente construir él mismo su conocimiento, y haya aprendizaje significativo. Siendo este la construcción de significados, para un mejor aprendizaje; en contraposición con el aprendizaje automático o de memoria mecánica sin ningún significado. Además, el aprendizaje significativo con la construcción de conocimientos, se relacionan en base a la experimentación y la participación del alumno.

“Así, Bruner (1981; 1982) propone completar la hipótesis chomskiana del *Mecanismo de Adquisición del Lenguaje* que tiene como base la existencia en una gramática universal que los seres humanos conocerían de forma innata- con la hipótesis de un *Sistema de Soporte de la Adquisición del Lenguaje* del adulto. Este soporte se manifiesta, por ejemplo, en la participación del niño en "rutinas" o "formatos" interactivos con el adulto gracias a las cuales adquiere habilidades comunicativas que están en el origen del desarrollo del lenguaje.”(Citado por Coll, César. En: *Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento*. 1990). Con esta cita, para Bruner, la participación del niño en rutinas interactivas con el adulto, adquiere habilidades comunicativas que están en el origen del desarrollo del lenguaje. Con esto los alumnos imitan y copian las palabras, las estructuras, y los sonidos. La actividad del alumno en el aprendizaje escolar, es el reflejo y la retroalimentación del desempeño del profesor, de sus circunstancias y necesidades, de sus conceptos y de sus percepciones. El estudiante y su maestro, interactúan, establecen vínculos, se retroalimentan; mientras que el docente explora las necesidades personales e individuales de sus educandos, para la creación del currículum, de un seguimiento y de las evaluaciones.

Entre el aprendizaje escolar el maestro y el alumno, se deben desarrollar relaciones basadas en la valoración, la autoestima, las creaciones conceptuales, la interacción personal, los vínculos afectivos, etc. Para todo eso, la noción de andamiaje (apartado **A. 3. a.** 2do párrafo) de Bruner es un instrumento cognitivo y una herramienta que se necesita, para auto sustentar el progreso del alumno, y este soporte se debe dar del profesor hacia el alumno; porque enseñar es transmitir, compartir, guiar, organizar, ejemplificar, mediar y provocar experiencias, logrando que los conocimientos

sean verificables y palpables. Para tal acción, la función del docente es ser el andamio del alumno; es decir, despertar su interés, motivarlo para la construcción de su aprendizaje, ser su amigo y cómplice. Esas funciones son importantes, porque la enseñanza debe ser monitoreada, sustentable, sistemática y organizada. Así también se debe impulsar la actividad individual y grupal en el aprendizaje escolar, la actividad auto constructiva y la interconstructiva; o sea la experimentación individual y grupal, la interacción social y el trabajo en grupo.

Claro que la perspectiva constructivista ofrece diversos aportes para desarrollar la enseñanza. El aprendizaje de una segunda lengua, como el de otras disciplinas, tiene lugar en una situación estructurada, en donde hay una selección y organización de contenidos, actividades planeadas, recursos diseñados, y profesores especializados en la lengua francesa. Aquí, las nociones de andamiaje e interacción incluidas en los textos de Coll, son por supuesto aportaciones para la enseñanza y el aprendizaje de la nueva lengua. No se puede lograr nada sin una metodología, una sustentación, un monitoreo y una creación de vínculos entre el profesor, el alumno y los grupos. Es de suma importancia apoyar el aprendizaje del alumno, en su proceso, para evaluar si hubo progreso, ayudándolo a encontrar el momento propicio para la construcción del conocimiento y provocar el aprendizaje significativo. Para que se dé este último, el alumno tiene que hallar el significado en lo que está aprendiendo; tomar en cuenta los conocimientos previos para relacionarlos con los nuevos. A propósito, las actividades deben de estar adaptadas al nivel del alumno, desde el principio, para que el alumno no se vaya a quedar estancado. En el aprendizaje significativo, interviene la memoria comprensiva, se está adjudicando un significado a lo que se está aprendiendo, no se trata de la memoria mecánica, ni repetitiva.

En el aprendizaje de una lengua extranjera, la atención y la memoria sientan las bases y las reglas en un inicio, La función de la atención consiste en seleccionar la información para poder ser asimilada. En caso de que el niño se sienta atraído por alguna distracción, si la actividad es de su interés, buscará un estímulo determinado que lo conserve en dicha situación. “La memoria no es sólo el recuerdo de lo aprendido, sino la base a partir de la cual se abordan nuevos aprendizajes (Norman, 1985; Chi, 1985)” Coll C. (en “Fundamentos del currículum”. En: *Psicología y currículum*. México, 1987). Que mejor que la lengua materna que ya está registrada en su memoria, para

entonces adquirir una nueva lengua. La memoria es la información que sufre un proceso que puede ser inmediato, en el que el conocimiento es manipulado y puede ser almacenado. Los niños memorizarán de acuerdo al conocimiento que tienen del objeto, o de la palabra. Después la percepción y la imitación son la práctica, porque se necesita poner atención para poder percibir; y para imitar ya se ha memorizado algo conocido y comprendido. La experimentación es el punto final en el que se ha entendido y asimilado, por eso se da el aprendizaje significativo.

Esto quiere decir que se le da significado a lo nuevo relacionándolo con los conocimientos anteriores, bien lo dice Coll, César (en “Significado y sentido en el aprendizaje escolar. Reflexiones en torno al concepto de aprendizaje significativo”. En: *Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento*. Barcelona, 1990), escribiendo acerca de Ausubel y sus colaboradores (Ausubel, D. P., Novak, J. D. y Hanesian, H. (1983): *Educational Psychology*, Nueva York, Holt, Rinehart & Wiston. (Versión castellana: *Psicología Educativa*, México, Trillas.) : “Siguiendo a estos autores, construimos significados cada vez que somos capaces de establecer relaciones sustantivas y no arbitrarias entre lo que aprendemos y lo que ya conocemos. Así, la mayor o menor riqueza de significados que atribuiremos al material de aprendizaje dependerá de la mayor o menor riqueza y complejidad de las relaciones que seamos capaces de establecer.” Además la insistencia de Ausubel y sus colaboradores sobre las exigencias del aprendizaje significativo, escrito por Coll (En: *Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento*. 1990)): “Ante todo, es necesario que el nuevo material de aprendizaje, el contenido que el alumno va a aprender, sea *potencialmente significativo*, es decir, sea susceptible de dar lugar a la construcción de significados.”

Por eso, la relación de ideas, imágenes, sonidos, situaciones experimentales y reales son básicas en la adquisición de una nueva lengua extranjera; se aprovechan para crear aprendizajes significativos. Por el contrario en varias instituciones, los contenidos presentan poco interés, por lo que no se da el aprendizaje significativo. El constructivismo defiende que el alumno debe participar en la construcción activa de los conocimientos escolares, con la ayuda del profesor; que desempeña un papel primordial, por ser un mediador entre lo que enseña y el alumno, y ayudarlo a encontrar el mejor momento para la construcción del conocimiento. De esta forma el educando construye y descubre los conocimientos, guiado por el profesor.

El constructivismo sigue siendo positivo, porque se concentra en el proceso de enseñanza aprendizaje, y no sólo en el resultado. Esto tiene importancia, es el momento en el que se está construyendo el conocimiento, que se puede modificar para mejorar. Por eso, para: “[...] la terminología piagetiana, la construcción de significados implica igualmente una acomodación, una diversificación, un enriquecimiento, una mayor interconexión de los esquemas previos. Al relacionar lo que ya sabemos con lo que estamos aprendiendo, los esquemas de acción y de conocimiento -lo que ya sabemos se modifican y, al modificarse, adquieren nuevas potencialidades como fuente futura de atribución de significados.” Como lo señala Coll, César (en “Significado y sentido en el aprendizaje escolar. Reflexiones en torno al concepto de aprendizaje significativo”. En: *Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento*. Barcelona, 1990).

Además el adaptarse a las necesidades del alumno, cuidando el nivel de desarrollo de cada uno de ellos, buscando actividades a su altura, es primordial. Por lo tanto diagnosticar el aprendizaje, la personalidad del alumno, para evaluar si están en el nivel correcto, no se puede olvidar. También, el profesor de preescolar es el que debe elaborar un currículum abierto y flexible, en cualquier nivel, por su experiencia en los contenidos, y por conocer las necesidades de los alumnos. Con esto, debe tomarse en cuenta la diversidad de los alumnos, y como cada uno construye por él mismo su conocimiento, los resultados son seguramente muy diferentes; por lo que se tendrían que formar grupos pequeños, para poder asistirlos mejor.

No se puede negar que los principios constructivistas pueden ofrecer aportes para desarrollar una enseñanza efectiva, para mejorar los procesos de aprendizaje. Por el contrario, estos planteamientos frente al aprendizaje del francés como segunda lengua en lo particular, podrían presentar limitantes: como puede ser el bagaje cultural de cada alumno, sus propios conceptos e influencias, sus percepciones incluso culturales y políticas, acerca de todo lo que significa el francés para sí mismo. Entonces si no se tienen aprendizajes previos culturales suficientes; el constructivismo podría proporcionar una manera de diseñar experiencias como leer cuentos, ver una caricatura, para justamente generar aprendizajes significativos.

## 2. El proceso de aprendizaje según Piaget.

El conocimiento es siempre el resultado de un proceso de construcción, el aprendizaje es individual y depende de la competencia cognitiva de la persona. Para Piaget, el aprendizaje está conectado con el desarrollo cognitivo que es una sucesión de estadios. “La inteligencia consiste en ejecutar y coordinar acciones, aunque en este caso sea en forma interiorizada y reflexiva.” Piaget, Jean. (*Psicología y pedagogía*. Barcelona, Ariel, 1972.) Reflexionando sobre lo que dijo Piaget, considero que cuando los niños construyen el lenguaje, están desarrollando su inteligencia, proceso que también sucede en el momento de construir una segunda lengua. Para Piaget, la construcción del conocimiento es de tipo individual; dividió el desarrollo de la inteligencia en cuatro estadios, los dos primeros son importantes en cuanto al aprendizaje del lenguaje: el sensoriomotor y el preoperacional. La adquisición se hace de forma activa.

Basándose en la teoría psicogenética, el aprendizaje se da por la interacción con personas y cosas del medio ambiente. Para poder hablar el niño construye símbolos relacionados con la experiencia física que tiene de las cosas.

Antes de que aparezca el lenguaje, el niño forma sus esquemas sensoriomotores, es lo primero que construye de acuerdo a sus experiencias (o sea lo que ha escuchado y aprendido) para poder comunicarse. Las construcciones de conocimiento son llamadas esquemas. Cuando los niños aprenden algo nuevo, reorganizan sus esquemas, los acomodan y forman nuevos. Como dice Johnston y Johnston (1988): “Piaget enseña que los niños construyen el conocimiento a partir de su experiencia por medio de los procesos combinados de asimilación y acomodación” (Johnston/Johnston). Esto quiere decir que adaptan lo que quieren decir a lo que saben y conocen, mediante palabras o gestos y acciones cuando les falta vocabulario. Por ejemplo si al principio dicen sólo una palabra, “libro” la completan con una acción, sentándose en las piernas de un adulto. El niño transforma y asimila los objetos y las nociones transmitidas, a sus estructuras mentales, no los adopta como son. Lo mismo va a suceder al tener un contacto constante y continuo con la segunda lengua, el francés.

Así: “[...] para la psicología genética el desarrollo consiste en la construcción de una serie ordenada de estructuras intelectuales que regulan los intercambios funcionales o comportamentales de la persona con su medio.” Coll, César y Martí, Eduard, (en “Aprendizaje y desarrollo: La concepción genético-cognitiva del aprendizaje” En: Coll, Palacios Y Marchesi.(Comp.) *Desarrollo psicológico y educación*. Tomo II. Madrid, 1990). Es decir, el niño construye el conocimiento a través de las acciones mentales ordenadas que realiza sobre el contenido de aprendizaje, y se siguen respetando la tendencia hacia un equilibrio mejor. Para Piaget, la capacidad de aprendizaje depende del nivel de desarrollo cognitivo del sujeto; al igual que el aprendizaje escolar es la construcción de conocimientos que tienen una naturaleza social y cultural.

Así como el lenguaje interno y el pensamiento reflexivo surgen de las interacciones entre el niño y las personas de su entorno, esas interacciones proporcionan la fuente de desarrollo de la conducta voluntaria del niño. Por su condición genética y su evolución, la especie humana es capaz de producir un conocimiento estructurado. Facilita la relación, la elaboración de nuevas informaciones (lengua segunda: el francés) y con eso aumenta el recuerdo.

Los bebés aprenden mucho con la interacción con los objetos, hasta que comprenden que existen, y es cuando empiezan a crear sustantivos y a clasificar los objetos. Entienden la relación entre los objetos, las personas y lo que va pasando. A partir de aquí el lenguaje empieza a desarrollarse. Al final de este periodo, el niño es capaz de representar en su interior los objetos y acciones en su interior, y empiezan a formar palabras para comunicarse. En el siguiente periodo de los 2 a los 7 años, el niño desarrolla el lenguaje. Al mismo tiempo al introducir una segunda lengua, el niño va a pasar por etapas similares, al tener contacto con objetos, imágenes, llegará el momento en que los represente con nuevas palabras. El conocimiento es el resultado de un proceso de construcción dice Piaget, cuyos artesanos son el maestro y el alumno; es decir, lo que el niño aprenda, la lengua francesa.

Para tal caso, las actividades deben de generar motivaciones en el niño, para que se dé el aprendizaje. Deberán ser activas y diversas, para que estimulen al niño, y se dé el llamado desequilibrio de Piaget, en los esquemas del niño, que vuelven a

equilibrarse al modificarse, y así asimilar el nuevo conocimiento (la lengua segunda). Ya que el desarrollo se produce por la asociación de estados de equilibrio y desequilibrios de las estructuras mentales (*“Desarrollo cognitivo”*. Segmento de audio. CD *Elementos psicopedagógicos del aprendizaje*. México, UPN, 1998). El niño es el personaje activo de la acción, el constructor de su conocimiento; por lo tanto debe encontrarse en situaciones en las que está motivado para poder avanzar. El desarrollo cognitivo del niño es sin duda un factor importante en el aprendizaje de una lengua extranjera, está totalmente apto y listo para aprender una segunda lengua, a los 3 años.

### 3. El proceso de aprendizaje según Vygotsky.

“En realidad, ¿podemos dudar de que el niño aprende el lenguaje a partir de los adultos; de que a través de sus preguntas y respuestas adquiere gran variedad de información; o de que, al imitar a los adultos y ser instruido acerca de cómo actuar, los niños desarrollan un verdadero almacén de habilidades?” Vygotsky, L. S. (En: *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. México, 1979) cuestiona lo que en verdad defiende y afirma. Aquí, la construcción del conocimiento es de tipo social. Para Vygotsky, el paso de niño a hombre, se produce gracias a la actividad conjunta y subsiste y asegura el proceso social de la educación. Vygotsky es el primero en hablar de la evolución cultural del hombre y del desarrollo cultural del niño, y por eso afirma que “no se ha escrito aún la historia de la evolución cultural del niño”.

En el hombre aparecen funciones psicológicas superiores que son fruto del desarrollo cultural y no del biológico. En la adquisición del lenguaje, gracias a la interacción o cooperación social del niño con otros niños y adultos, les prestan momentáneamente esas funciones, que le ayudan en ese desarrollo. El desarrollo psicológico es el “desarrollo cultural”; y lo que determina el sentido evolutivo en las diferentes etapas del niño; es la sociedad y el tipo de actividades que el niño realiza con los adultos y niños de su edad, dependiendo también de su cultura, todo esto en interacción con factores genéticos. Por lo tanto, esas relaciones son imprescindibles, porque estimulan el proceso de maduración, y ésta última a su vez permite nuevos aprendizajes.

Vygotsky denomina inteligencia situacional: (lo que Piaget define como inteligencia concreta), el sujeto humano aprende a condicionarse a sí mismo. Un estímulo al tener respuesta, despierta otro estímulo. De allí, el uso de instrumentos psicológicos, tratan de modificarnos a nosotros mismos, alterando directamente nuestra mente y nuestro funcionamiento psíquico. Existen dos tipos de mediación, la social y la instrumental. La primera es el apoyo de los demás y de la cultura en un cierto momento del desarrollo del niño y la segunda es el uso de algún instrumento para estimular un recuerdo. Los dos procesos de mediación permiten que el niño opere y aprenda, gracias a esa mediación, por encima de sus posibilidades individuales, concretas. Indudablemente las dos están presentes en la adquisición de la lengua materna, y de una segunda lengua a edad temprana. Con la primera el niño construye el lenguaje con la ayuda de los demás; y con la segunda también se hace la construcción con algún instrumento, que podrían ser imágenes, palabras (escritas sobre tarjetas), objetos, cuentos, etc.

Este proceso, por el que la actividad y funciones dirigidas pasan a convertirse en capacidades y conciencia individual, es el largo proceso del desarrollo humano que se produce en la ZDP,<sup>11</sup> Vygotsky, L. S. (En: *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. México, 1979). Que es uno de los dispositivos teóricos y prácticos más importantes aportados por la teoría de Vygotsky en el campo de la psicología de la educación y de la instrucción: el concepto la Zona de Desarrollo Próximo que es: “[...] la distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con otro compañero más capaz.” Vygotsky, L. S. (*Loc. cit.*) Esto significa que el niño es capaz de ir más allá de sus propias capacidades gracias a la interacción y la ayuda de los demás.

El niño imita muchas acciones y gracias a que él está dentro de una actividad colectiva guiada por los adultos, va más allá de ese potencial por la ayuda de los últimos. El adulto completa la actividad propuesta, cuando el niño no llega a la meta. Cómo lo explica Vygotsky (En: *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. México, 1979) “[...] lo que se encuentra hoy en la zona de desarrollo próximo, será

---

<sup>11</sup> Zona de Desarrollo Próximo.

mañana el nivel real de desarrollo; es decir, lo que un niño es capaz de hacer hoy con ayuda de alguien, mañana podrá hacerlo por sí solo”. O sea que todo el trabajo que se llevará a cabo en el nivel preescolar, no será en vano. Si el aprendizaje de una lengua extranjera no da frutos inmediatos, los dará con certeza en los años posteriores; y me estoy refiriendo a la producción de la lengua francesa, por la certeza de que de todas maneras sí hay un aprendizaje, una “absorción”. Por ejemplo, el lenguaje de la repetición de acciones de rituales, dejará huella en la mente del niño, y llegará el momento en que el niño repita y procese por él mismo todas las frases necesarias en un ritual. El aprendizaje significativo, desde la perspectiva abierta por Vygotsky, se centra en la actividad social, en la experiencia externa compartida, en la acción como algo inseparable de la representación.

Para los maestros de francés, la ZDP es una herramienta útil para darse cuenta de lo que está sucediendo durante y dentro del aprendizaje. Bien lo manifiesta Vygotsky (En: *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. México, 1979) “[...] la zona de desarrollo próximo nos permite trazar el futuro inmediato del niño, así como su estado evolutivo dinámico, señalando no sólo lo que ya ha sido completado evolutivamente, sino también aquello que está en curso de maduración.” Gracias a la ZDP, se pueden comprender mejor los procesos de maduración, es decir en qué nivel de su desarrollo intelectual se encuentra, lo que ha logrado, lo que le falta por alcanzar, y en qué se le puede ayudar y estimular para incrementar su inteligencia.

La transmisión de las funciones psicológicas superiores desde los adultos que ya las tienen a los descendientes en desarrollo se produce entonces mediante la interacción entre el niño y los otros adultos o compañeros de diversas edades, en la Zona de Desarrollo Próximo. Por naturaleza el hombre es un ser social, que aunque sea un ser biológico, alcanza funciones mentales superiores, por esa interacción y esa colaboración de los demás.

#### 4. Conclusión.

Con el constructivismo, el conocimiento se construye a partir de las experiencias adquiridas. Por lo que en el caso de la enseñanza del Francés como segunda lengua, las experiencias fundamentales propuestas han sido:

El constructivismo: el alumno construye él mismo significados y conocimiento como aportaciones para su propio conocimiento. El alumno tiene que relacionar, reflexionar y ordenar el vocabulario nuevo de la lengua francesa con las imágenes mentales de sus conocimientos previos de la lengua materna.

- Piaget: el nivel de desarrollo cognitivo del niño debe ser el adecuado, para estar listo para el aprendizaje de la lengua francesa; cuando el niño ya habla y se comunica con personas que no conoce. Al aprender una lengua nueva, el niño reestructura las construcciones de conocimiento, es decir sus conocimientos previos, se modifican, y forma nuevas construcciones de conocimiento, entonces se da el aprendizaje.

- Vygotsky: el desarrollo del alumno es favorecido en la realización de actividades, con la cooperación y la interacción con el adulto, en este caso el profesor de francés. El entorno social del alumno favorece el desarrollo cognitivo, y se logran aprendizajes significativos. Por lo que la inmersión en la lengua francesa es primordial en el salón de clases. El adulto cuenta los cuentos primero, el alumno podrá realizarlo después solo. Además del uso de instrumentos externos, que pueden ser utilizados para el estímulo de recuerdos en el niño; como pueden ser objetos, imágenes físicas y mentales o inclusive palabras en la clase de francés, para el desarrollo de la lengua francesa.

Y como dice Coll, César, (en “Constructivismo e intervención educativa: ¿Cómo enseñar lo que se ha de construir?”. Ponencia presentada en el *Congreso Internacional de Psicología y Educación, Intervención Educativa* (Madrid, noviembre 1991) En: UPN. *Corrientes pedagógicas contemporáneas*. Guía del estudiante. Antología Básica. México, UPN. 1995.): “[...] es el alumno quien construye significados y atribuye sentido a lo que aprende y nadie, ni siquiera el profesor, puede substituirle en este cometido.”

## CAPÍTULO III

### PROPUESTA, HERRAMIENTAS Y EVALUACIÓN

#### A. Propuesta.

##### 1. Solución a los problemas de la enseñanza del francés.

###### a. El currículum.

El primer paso para resolver los problemas de la enseñanza del francés, es contar con profesionales de la enseñanza del francés. Para que se lleve a cabo la enseñanza con orden se crea el currículum. Cómo lo afirma Coll, César, (en "Fundamentos del currículum". En: *Psicología y currículum*. México, 1987): "La primera función del currículum, su razón de ser, es la de explicitar el proyecto —las intenciones y el plan de acción— que preside las actividades educativas escolares". Este constituye una expresión particular de la cultura bajo la forma de programas escolares. Son actividades que responden a una finalidad y que se ejecutan de acuerdo con un plan de acción determinado, son actividades que están al servicio de un proyecto educativo.

Así "[...] el currículum es una guía para los encargados de desarrollarlo, un instrumento útil para orientar la práctica pedagógica, una ayuda para el profesor" Coll (en "Fundamentos del currículum". En: *Psicología y currículum*. México, 1987); rige las actividades educativas escolares, precisa sus intenciones y proporciona guías de acción adecuadas y útiles para los profesores que tienen la responsabilidad directa de su ejecución. Conviene elegir el currículum abierto, porque: "[...], conceden gran

importancia a las diferencias individuales y al contexto social, cultural y geográfico en el que se aplica el programa” Coll (en” Fundamentos del currículum”. 1987.). El programa está abierto a revisión y reorganización continuas, el proceso de aprendizaje es importante, los objetivos pueden modificarse, la evaluación se centra en la observación del proceso de aprendizaje, para determinar el nivel de comprensión del contenido; el que elabora y el que lo aplica, es el profesor, hay una doble ventaja, respeto a los diferentes contextos de aplicación; e involucra al profesor en la práctica de su actividad profesional. El currículum no puede ser el mismo para todos, y además exige de los profesores, un esfuerzo y nivel de formación muy superior, porque tiene la tarea de construir sus propias programaciones.

### **b. Planeación.**

Para laborar bien, el maestro necesita primero tener un espacio adecuado y el material determinado de acuerdo al nivel y las necesidades de cada grupo para poder trabajar con gusto y soltura. El profesor es autónomo en su aula, toma sus propias decisiones, modifica lo planteado, altera las actividades, responde a nuevas inquietudes, tiene que ser creativo y recuperar su experiencia para encontrar soluciones a los problemas que se le presentan. La labor del maestro no sólo es cumplir con las exigencias institucionales, es también esforzarse por lograr adaptar lo que se le plantea en el programa de cursos, con su experiencia y las necesidades de los estudiantes. Y como lo expone Litwin, Edith (en “El campo de la didáctica: la búsqueda de una nueva agenda”. En: *Corrientes didácticas contemporáneas*. Buenos Aires, 1996): “No se trata de métodos ajenos a los tratamientos de cada contenido, sino de reencontrar para cada contenido la mejor manera de enseñanza, entrelazando de esta manera la buena enseñanza y la enseñanza comprensiva.”Lo primordial es propiciar la comprensión con la ayuda del material, de los juegos y los cuentos para estimular al niño.

Además, el maestro debe tener presentes los objetivos del año, y cuáles son los objetivos que se deben de alcanzar. Por ejemplo para el francés en preescolar, el objetivo será primero la comprensión; en el segundo año, la expresión de ciertas frases necesarias en la vida del niño, y al final del 3er año, la comprensión, y la elaboración de frases más complejas, etc., siendo el objetivo principal, la comprensión. Con esto, se debe recordar que la enseñanza debe ser personalizada, es decir enfrentar la diversidad

del grupo y por lo tanto atender las dificultades de cada alumno. Así se podrá tratar de mantener un cierto nivel común entre todos los niños del aula, agregándoles cariño y comprensión.

### **c. Análisis de las necesidades de los alumnos.**

El maestro debe enseñar de acuerdo a los intereses de cada uno de sus alumnos, a las características de los alumnos, y a su formación previa; para obtener esto, el maestro evaluó al inicio del año escolar para conocer a sus alumnos. Entonces el maestro debe poseer la siguiente cualidad: “[...] para ser un buen maestro no sólo necesita *saber* algo acerca de lo que está enseñando, sino *interesarse* en ello y en los estudiantes a quienes enseña”, como lo afirma Passmore John (en “El concepto de enseñanza”. En: *Filosofía de la enseñanza*. México, 1983.)Igualmente, debe usar una metodología que es una disciplina que trabaja, cómo son socializados y puestos en circulación los conocimientos en el interior del salón de clases. La metodología se concentra en las técnicas, los procedimientos, los recursos y las habilidades necesarias. En este caso se utilizará una metodología comunicativa. La metodología comunicativa acentúa su atención sobre el estudiante, se convierte en efectiva, porque analiza las necesidades del alumno; domina, todo tipo de comunicaciones en diferentes circunstancias. La habilidad primordial en edad preescolar es la comprensión oral, la comprensión escrita (palabras) y después la producción oral. La producción escrita se abordaría en la primaria, porque lo que se trabajaría sería la elaboración de letras, palabras y al final frases cortas, sencillas (sujeto, verbo, complemento). Es esencial, identificar bien los objetivos comunicativos y lingüísticos desde el inicio, identificar las necesidades psicológicas, analizar la personalidad del alumno, sus aptitudes, actitudes, motivaciones, intereses del conocimiento de lenguas, concepciones del aprendizaje, estrategias de aprendizaje. Toda esta información junta, describe al alumno y a sus necesidades de aprendizaje, se integran en el plan del curso; y permiten a los padres de familia concientizar y ver el futuro aprendizaje de sus hijos.

En esta metodología, la dimensión cultural debe también tomarse en cuenta, se trata de culturas diferentes, y deben saber que hay diferencias en el momento de comunicarse, de saludar. Con esto, “las necesidades del principio se modifican,

evolucionan y suscitan nuevas necesidades en el aprendizaje” (D. Lehmann 1980). Tener bien presente, que un objetivo es una meta, un resultado que se quiere alcanzar. El objetivo general, debe ser preciso para poder ser eficaz. Los objetivos del lenguaje, los objetivos lingüísticos, los saberes cognitivos: ejemplo, ser capaz de realizar una comprensión de varias palabras, de frases, saberes y saber ser culturales: ejemplo conocimientos culturales de un país, saber pedir lo que se desea de comer directamente en un restaurante, o en un supermercado (que se crearía para poder jugar). “El elaborar objetivos aclara la enseñanza, permiten al profesor centrarse en el alumno más que en su propia satisfacción”, (D. Hameline, 1991, p. 35). Por eso, para los padres de familia, tratándose de niños pequeños, el conocer los objetivos, les permite saber en qué etapa del proceso están sus hijos. El tener objetivos facilita la comunicación clara entre el docente y en este caso, los padres de familia. Junto al manual (en el caso de elegir uno), el profesor de francés, tiene una infinidad de material didáctico: dibujos fotos, cuentos, historietas, canciones, videos, revistas, películas, hojas de ejercicios, etc.

#### **d. Uso de las nuevas tecnologías.**

El alumno de la clase de francés, ya no solo aprende de su maestro, tiene todo un mundo de información frente a él con las nuevas tecnologías, y en especial en Internet. Aunque su aprendizaje depende de la forma en que el docente le transmite el conocimiento, de cómo le despierta su interés por el idioma. Aprenderá si el maestro logra enseñarle la razón o la utilidad que tiene su materia en la sociedad, en su vida. El participar activamente en clase, que haya herramientas que lo motiven para seguir adelante, como es acercarlos a una cultura diferente, y a una sociedad diferente. Cada persona es diferente, y cada uno aprende mejor en situaciones diferentes, no hay una sola enseñanza que sea de lo más efectiva, ni un método único. Por eso es primordial conocer las necesidades de cada alumno.

Con el Internet, las distancias y el tiempo se han acortado. Para todos los que vivimos en esta era: “Internet es el tejido de nuestras vidas” expresado por Castells M. (en “La Galaxia en Internet”, Barcelona 2002), se ha vuelto imprescindible, y nuestra realidad no existe sin él. Los padres y los maestros de los niños pequeños, pueden encontrar un sinfín de información relativo al francés, estas son formas para mejorar la enseñanza y el aprendizaje del francés. Por ejemplo, hay juegos, canciones, ejercicios

de acuerdo a lo que deben de saber, hojas de ejercicios para imprimir acerca de los conocimientos de los niños de esa edad. Todo esto es útil para mejorar la pronunciación, entrenar el oído, acostumbrarse y mejorar las construcciones de las frases en francés, leyendo, escuchando rituales, canciones, cuentos, hasta que las construcciones se impregnen en la memoria de los niños, con la ayuda del adulto.

### **e. La globalización.**

Con la globalización, la competitividad está más presente, los niños, futuros estudiantes son requeridos con conocimientos mayores, como es el aprendizaje de varias lenguas, para estar al nivel de los países más desarrollados. Así como el maestro debe actualizarse continuamente para estar a la altura de las necesidades de los alumnos en cuanto a tecnología y conocimiento; igualmente los padres de familia deberían hacerlo, para hacer uso de todos los recursos que se les presentan a los niños. Los sistemas educativos deben cambiar, y optar por nuevas reformas que ayuden al alumno en su proceso de aprendizaje y lograr aprendizajes significativos. Las tecnologías de la información y la comunicación han facilitado el acceso a la información.

Con esto, los docentes procuran sacar provecho de estos nuevos instrumentos con fines pedagógicos, y exploran prácticas de enseñanza más centradas en el alumno así como nuevas formas de aprendizaje. Como podría ser el hecho de dividir los grupos de niños en pequeños grupos, para poder concentrar la atención en pocos alumnos, mientras los otros tienen que hacer otra tarea. Por cierto no puede existir una nueva sociedad del conocimiento sin la colaboración de maestros dedicados, que adopten métodos de enseñanza novedosos para que el proceso de aprendizaje no sea solamente un trabajo de memoria mecánica y repetitiva. Sino que sea significativo, explicado por Coll César (en "Fundamentos del currículum". En: *Psicología y currículum*. México, 1987): "[...] si el nuevo material de aprendizaje se relaciona de forma substantiva y no arbitraria con lo que el alumno ya sabe, es decir, si es asimilado a su estructura cognoscitiva, estamos en presencia de un aprendizaje significativo [...]" Y que se adapten los contenidos a la vida real de los niños, para mantener su interés vivo. Como por ejemplo: jugar a la comidita. Esta tarea de convertir la educación en algo interesante

y ameno, eleva la profesión de los docentes; y los obliga a llevar consigo el deseo de aprender a lo largo de toda la vida, para ampliar sus metas.

#### **f. Aportes de los grandes pensadores.**

El profesor de francés no debe olvidar los aportes de los grandes pensadores como Piaget y Vygotsky, entre otros, que son de suma utilidad en la enseñanza del francés, herramientas para enseñar mejor, y para ayudar al alumno a aprender, respetando su integridad intelectual. Son dos teorías, que se complementan: para Piaget la capacidad de aprendizaje depende del nivel de desarrollo cognitivo del individuo; el alumno construye el conocimiento a través de las acciones mentales que realiza sobre el contenido de aprendizaje. Para Vygotsky, los instrumentos de mediación social y instrumental ayudan a retener una información; al igual que la interacción con los demás, ayudan al individuo a producir el conocimiento, al recibir ayuda para el desarrollo de las funciones psicológicas superiores y llegar a la zona de desarrollo próximo (ZDP). Uno toca el punto biológico y el otro el socio cultural, en el desarrollo humano. En suma, una es la importancia de tomar en cuenta los conocimientos previos (la lengua materna), para poder adquirir el conocimiento nuevo, aspecto primordial en la clase de francés para adaptar las actividades nuevas a las necesidades de los alumnos; la otra, diferentes instrumentos ayudan a retener un conocimiento nuevo, y la importancia del medio cultural y social, en el niño, es necesaria para producir un nuevo conocimiento, así como lo que hace ahora el niño con la ayuda de un adulto, lo logrará después solo. Son dos teorías indispensables para poder entender mejor a los alumnos e impartir una mejor enseñanza, al igual que para facilitarles el aprendizaje, ayudándolos en lo necesario.

#### **g. Didáctica.**

El profesor no puede trabajar sin la didáctica, que es una disciplina que nació de varias investigaciones, y después disciplinas, por la preocupación del hombre por la enseñanza y su aprendizaje. La didáctica vive como una teoría de la enseñanza, que a veces se confunde con la psicología educativa, o la reemplazan por su objeto que es el currículo. En cuanto a su función en una clase de francés, su uso es fundamental en la

teoría, para la creación y utilización de métodos, o simplemente para la práctica y el diseño del currículum o explicar los procesos de enseñanza y posteriormente aplicarlos.

“La didáctica es una teoría de la enseñanza, heredera y deudora de muchas otras disciplinas”, como dijo W. De Camilloni, Alicia (En: *Corrientes didácticas contemporáneas*. Buenos Aires, 1996); por lo que la didáctica contiene en su integridad, un sinfín de normas que coexisten en su campo, como la psicología educativa o psicología del aprendizaje. O explicado de una forma más sencilla: “[...] “Didáctica es enseñar” lo que en lengua inglesa resultaría “enseñar es enseñar” [...]”, escrito por Pla I. Molins María (en “Concepto de enseñanza”, en: *Currículum y educación*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 1993), Esto quiere decir que al enseñar, el maestro debe saber: qué aprenderá su alumno, si usa un método específico; cómo, dependiendo de su edad, de su entorno social positivo o negativo; si existen problemas en la enseñanza; todo deberá tomarse en cuenta, para que el educando asimile correctamente el conocimiento.

#### **h. Educación integral, crecimiento personal del niño.**

La educación anhelada es la integral, a favor del crecimiento personal del alumno. Para tener éxito, siempre se tiene que considerar: la edad, los conocimientos previos del alumno, el nivel del educando, su capacidad de aprender solo y con la ayuda de otros; que su aprendizaje sea significativo, relacionando lo nuevo con lo adquirido antes, que el contenido tenga significado (para el alumno) desde su estructura interna, que el estudiante esté motivado, para poder aprender y relacionar. También que los conocimientos adquiridos sean funcionales para poder utilizarse en diferentes y nuevas circunstancias; requerir una intensa actividad del alumno, para construir relaciones entre nuevos contenidos y elementos ya disponibles en su estructura cognoscitiva; desechar la memoria mecánica y repetitiva, que no sirve para el aprendizaje significativo, alentar la memoria comprensiva, para que haya funcionalidad del conocimiento y se dé el aprendizaje significativo. Por lo tanto que se dé el objetivo “**Aprender a aprender**, sin lugar a dudas el objetivo más ambicioso y al mismo tiempo irrenunciable de la educación escolar, equivale a ser capaz de realizar aprendizajes significativos por sí solo en una amplia gama de situaciones y circunstancias” enunciado por Coll

(en "Fundamentos del currículum". En: *Psicología y currículum*. México, 1987). Además que los nuevos aprendizajes modifiquen los previos, memoria constructiva, y así aprender a modificar y a evaluar, que es aprender a aprender; que se rompa el nuevo equilibrio inicial de los esquemas del alumno respecto a los nuevos contenidos de aprendizaje, equilibrio inicial, desequilibrio, y reequilibrio posterior, para que suceda el aprendizaje significativo. Sin olvidar que la actividad mental del alumno está en la base de los procesos de crecimiento personal que promueve la educación escolar, en la intervención constructivista del aprendizaje escolar, su idea es crear condiciones adecuadas para que los esquemas de conocimiento, que construye el alumno en sus experiencias, sean lo más acertado.

## **2. La didáctica aplicada en la enseñanza del francés.**

Claro está, que la didáctica es primordial en la enseñanza de cualquier disciplina y más específicamente, en este caso, en la labor diaria de un profesor de francés. Cómo proceder para modificar problemas por medio de estrategias: primero hay que entrometerse primero en el proceso de aprendizaje de los alumnos. Muchas disciplinas están presentes en la didáctica como la psicología o la sociología, y por lo tanto, se tiene que conocer a los alumnos en el área necesaria para socorrerlos en caso de problemas tanto psicológicos personales, como de adaptación a la sociedad, a la comunidad escolar o al aula. Hecho este análisis, procede analizarlos acerca de sus conocimientos previos (lengua materna), para saber si están listos para adquirir el nuevo conocimiento que les presento, o para apoyarlos en caso de que tenga alguna dificultad en comparación con sus demás compañeros.

A partir de allí, se elige un método y material, aunque se dice que el mejor profesor de francés, por la variedad del público, por la diversidad de las expectativas y de las necesidades de ese mismo público, debe combinar diferentes métodos y herramientas entre sí, para sacar el mejor provecho de cada uno, y no quedarse satisfecho solamente con las actividades de un manual que se utiliza. Antes que nada, es cuestionarse sobre las necesidades de los alumnos, para eso, se hace una evaluación inicial para entonces analizar los contenidos (objetivos comunicativos y del lenguaje), y posteriormente preparar las evaluaciones. De todas maneras el método no

será el único material que se utilizará en la clase; por ejemplo, existen diferentes recursos tanto visuales, como auditivos: las revistas, los cuentos, las canciones, entre otros. La didáctica, dicta las estrategias de aprendizaje, las cuales se refieren en la clase de francés a las estrategias metacognitivas, afectivas, y sociales; esto se refiere a qué debe hacer el alumno para lograr el aprendizaje, en cuanto a la actitud, los sentimientos, el estado físico; la programación del curso, la planeación, la evaluación (los trabajos para evaluación), la acción de las preguntas y las explicaciones, la cooperación, la comprensión de los demás y de la cultura ajena, así como el intercambio de culturas. Son instrumentos para ayudar a aprender. Siguiendo ese mismo camino, preguntarse: qué enseñar, cómo enseñarlo, cómo conseguir que la enseñanza sea eficiente y amena.

Para esto, planear el curso; para empezar, a qué nivel pertenecen los alumnos, elegir una metodología comunicativa, es decir que permita que los niños aprendan lo que es la comunicación, primero comprensión y después producción. Definir los objetivos del lenguaje (o comunicativos), llamados actos de habla, y los objetivos lingüísticos o saber hacer; por ejemplo, el alumno será capaz de pedir información acerca de un producto, para saber si está en existencia y si es lo que necesita (en el supermercado creado). Esto utilizando el tiempo “presente” de la conjugación de los verbos (esto no es necesario decirselo, el niño ya habrá asimilado como se solicita algo, sin tener la noción de la gramática), recordando lo aprendido. Además, para que la clase de francés sea amena, buscar material atractivo; por ejemplo decirle a los alumnos que busquen información en revistas acerca de los productos que les interesan, para eso se contará con algunas revistas que tengan publicidad de algunos productos franceses. Es una estrategia que los ayuda a recabar información y empezar a organizar lo que deben adquirir. A partir de eso, pedirles recrear situaciones, formando grupos de dos alumnos (para mayor motivación), por medio de diálogos; por ejemplo, uno es el vendedor, y el otro es el cliente. Mientras otro pequeño grupo de alumnos observa, y escucha. Es una estrategia que sirve de retroalimentación y que los ayuda a asimilar mejor el conocimiento, aquí la creatividad está presente. Después de eso, el maestro puede hacer otra escena similar con un peluche que va al supermercado. Y preguntarle a otro niño si lo quiere hacer él mismo, y saber si se dio algún aprendizaje significativo. Siempre que haya nuevas palabras, hacer hincapié en la pronunciación e incluso recurrir a grabaciones o canciones, para que esté bien claro, y se puedan hasta aprender la canción. No importa invertir tiempo en eso, creo que los padres lo

agradecerán y los niños también (cuando sean mayores), practicarlo rutinariamente. Se asesora a cada alumno, en caso de tener alguna dificultad, **esto es la personalización**.

Un sinnúmero de actividades pueden agregarse, material didáctico complementario, a parte de cumplir con un programa establecido; lo importante para llevarlas a cabo con éxito, es cuestionarse con anticipación, cuál es la finalidad de cada una de las actividades. Ciertamente, no se pierde su relación con la didáctica, la enseñanza tiene que ser buena y comprensiva. Para que sea buena, cuidar los sentimientos de los alumnos, haciendo comentarios positivos, explicando los errores, sin olvidar la ética, ni los valores; tener una buena relación con el grupo, sabiendo interactuar; para que sea comprensiva, resolver los problemas, hacer preguntas para crear el proceso reflexivo y crítico, dar explicaciones, para disipar dudas y esclarecer conceptos, evitando el mal entendimiento, y logrando una mejor comprensión. De igual forma, continuar con formas y caminos, que les enseñarán a los alumnos, para que sean capaces de identificar la mejor manera de llegar al conocimiento.

Una vez más, gracias a la didáctica, el currículo será de algún modo como el esqueleto de la clase de francés, ayudará a planear los contenidos, y las actividades; para que haya coherencia con los recursos, relacionando la teoría con la práctica, haciendo investigaciones, y elaborando las evaluaciones. Por ejemplo la actividad principal será: preparar al conejito para que se vaya a la escuela, todo lo que tiene que hacer antes (con 5 niños); mientras lo que harán los otros grupos de niños, ir rotando todos los grupos, para que todos asistan con el conejito. Sin la organización de la clase, todo se desmoronaría sin llegar a la meta, y ni siquiera podría sostenerse de pie una sesión. Lo que también es importante, es que el alumno tomará en cuenta la nueva cultura, la comprenderá y podrá asimilar mejor el conocimiento. Habrá diferentes motivos para aprender una lengua extranjera, pero entre muchas es acceder a la cultura francesa, es encontrarse con una nueva cultura. Al buscar información escuchar e interactuar con el maestro, se están aprendiendo las reglas sociales de la utilización del francés en el mundo de los niños, cómo usarlo en el contexto social, según la persona a la que se habla. “Con la clase de lengua, se toma conciencia de los mecanismos de la identidad, enfrentándose con el otro, es una definición de uno mismo que se construye” (Zarate, 1986, p. 39). Con estas estrategias de aprendizaje y de enseñanza, se construyen aprendizajes significativos.

### 3. Transmisión del francés como una lengua segunda.

Varios problemas en la enseñanza del francés, podrían reducirse considerablemente o tal vez prevenirse con la enseñanza a una edad temprana. Es decir que se introduzca desde el jardín de niños, con el objetivo de que sea una enseñanza bilingüe para facilitar y optimizar el aprendizaje futuro. Esta enseñanza da prioridad a la comprensión y producción oral. “El sistema auditivo del niño todavía tiene una cierta plasticidad, el inicio a la lengua extranjera tiende a desarrollar la capacidad de escuchar, indispensable para cualquier competencia de recepción” (Porcher, Groux, 1998). “El objetivo es reconocer una lengua extranjera, identificar la música global, el ritmo, es decir, de una forma general, la prosodia” (ídem, 1998), o sea la estructura, la entonación y adquirir una buena pronunciación. Por tratarse de niños pequeños, las actividades se hacen jugando. “Las capacidades de imitación y de memorización del niño están en su punto máximo” (L. Dabène 1991). Por eso la tarea es aprovechar esas facultades. Esta enseñanza tiene sus soportes en los juegos, rituales, las canciones y en las llamadas “comptines”, que son textos cortos cantados o recitados por los niños. Estas son las mejores fuentes directas de la lengua y de la cultura francesa; le dan un lugar, al ritmo, a la sonoridad, en donde el oído es primordial. Las necesidades de expresión de los niños son inmensas; todo el lenguaje que se les presenta, lo escuchan, lo procesan, para después expresarlo a su vez, cuando lo han comprendido. Por todo eso la forma de abordar la lengua francesa es enseñándola como una lengua segunda. He aquí la diferencia entre la lengua materna, la lengua extranjera y la lengua segunda.

A la lengua materna se le ha llamado materna por ser una lengua que se adquiere por el contacto con la madre. Pero esa lengua podría ser otra que no fuera la de la madre, o la del padre; por eso la lengua materna debería sustituirse por lengua primera o primera lengua teniendo un sentido más justo, tomando en cuenta las diversidades sociolingüísticas. Entonces como dijo J. J. Richer (Curso 16D361-I, 2008): “La lengua primera designa la primera lengua de socialización, una lengua adquirida fuera de una situación formal de enseñanza, por interacciones con el medio social.” Por ser el primer contacto con un adulto que no necesariamente es la madre (caso de

muchos niños en África). Aunque aquí en México, la seguimos nombrando lengua materna.

El concepto de francés lengua extranjera o FLE, es una lengua de la comunicación y como expresó J. J. Richer en su curso 16D361-I (2007-2008): “[...] lengua de los intercambios de la vida diaria (presentarse, situarse en el tiempo y en el espacio, expresar un punto de vista) o intercambios específicos (francés del comercio, del derecho, del turismo...) Una lengua para actuar, interactuar y **no una lengua de acceso al saber** (la reflexión didáctica en francés lengua extranjera no trata sobre la problemática de la adquisición del francés para aprender en un contexto escolar las matemáticas, la geografía, etc. Eso habla del F.L.S<sup>12</sup>).” No se aprende ninguna disciplina particular con el FLE, solamente se concentra en una clase de lengua.

Para entender lo que es la lengua segunda, no hay mejor explicación que la de G. Vigner: “Los objetivos no son los mismos. En FLE<sup>13</sup>, se trata de aprender a intercambiar con hablantes de su edad sobre eventos de la vida social, en FLS<sup>14</sup> se trata de adquirir una capacidad para representar con el lenguaje lo que se descubre, lo que se sabe sobre el mundo, para convertir una experiencia personal en saberes, para tratar informaciones. La dimensión pragmática de la comunicación importa aquí menos que el sentido de la precisión, la preocupación de la exactitud, el dominio de los códigos por los cuales el saber toma forma y es memorizado” (2001:123).

Es decir, no solo es aprender a comunicarse; se aprenden, se manipulan los conocimientos de otras disciplinas (podría ser en el caso de preescolar, el grafismo, las matemáticas con los números, los conjuntos, las sumas, las restas, la lectura, etc.), con la segunda lengua. Es una lengua que se habla en el medio escolar, no en la familia; por lo tanto es una lengua de aprendizaje. Al integrar la lengua francesa como una lengua segunda, la perspectiva es alcanzar una enseñanza bilingüe; llevarla a cabo, con tiempo, constancia, y continuidad en la primaria, en la secundaria y en la preparatoria.

---

<sup>12</sup> Francés Lengua Segunda

<sup>13</sup> Francés Lengua Extranjera

<sup>14</sup> Francés Lengua Segunda

## **B. Herramientas y material.**

### **1. En la clase.**

#### **a. Actividades.**

En este apartado se expondrá cómo se pueden trabajar, las actividades con los niños de 3 a 6 años que son los que asisten al jardín de niños. Todo se hará a través del juego que es la forma como les gusta e interesa a los niños aprender, además de que: “[...] el juego es fundamental para el desarrollo de cada niño.” Johnston/Johnston (*Desarrollo del lenguaje*, 1988). Una parte de los juegos son ideas aprendidas en el taller de la profesora Véronique Boiron que impartió en septiembre 2007 en el IFAL (Instituto Francés de América Latina) en la ciudad de México. Igual se tomará en cuenta la duración de las actividades, y lo que se tiene que repetir, la importancia de la motricidad y por qué se aprende una lengua extranjera. Este mismo segmento estará enriquecido por diversos juegos aprendidos e imaginados de la experiencia con mis propios hijos y otros niños. Porque el juego: “Es una herramienta que debe utilizarse en la enseñanza de los niños.” Johnston/Johnston (1988), por su gran valor, ya que es la base de la educación preescolar.

En el salón se contará con diferente material, el soporte físico que tiene la información: Cd-rom con juegos o ejercicios, Cds de música, películas, hojas de papel, etc. El dispositivo que trasmite la información: computadora, televisión, lector de dvd, proyector, impresora, servicio de Internet, libros, etc. Conjunto de material para complementar la información para poder utilizarla: Cuentos, imágenes, peluches con accesorios, juego de té, juegos de mesa, cartas, canciones, colores, tijeras, pinturas, etc.

El juego se considera en el proceso de aprendizaje “[...] como la base primaria en el Programa preescolar de desarrollo del lenguaje según Piaget.” citado por Johnston/Johnston (1988). Además de que el juego contribuye al desarrollo cognoscitivo, físico, social, emocional y lingüístico del niño. Por lo tanto, el niño imita todo lo que hacen los adultos, lo reproducen, lo reconocen, hacen todo lo que ven. Para el niño, el juego es su trabajo (Véronique Boiron, 2007), y con esto, de lo que se trata, es de activar el lenguaje. Los niños necesitan que se les presenten situaciones nuevas

todo el tiempo, para ir las aprendiendo. La meta es la construcción del lenguaje y el medio es el juego, que se tiene que llevar a cabo todo el tiempo con los niños. No hay que complicarse la vida, se trata de cosas simples que agradan a los niños. Sin olvidar que: “El juego es uno de los elementos universales más importantes en la vida de las personas. El juego enseña pautas, cambios de posturas, actitudes que se modifican con el tiempo, ofreciendo un medio relativamente seguro para el aprendizaje y la adaptación al medio.” por Johnston/Johnston (1988).

Así, Según Chance, P. (*Learning through play*, Pediatric Roundtable: 3. New York: Gardner Press, Inc., 1979.) el juego se divide en cuatro clases:

1. Juego físico. Acción, desarrollo muscular, reflejos.
  2. Juego de manipulación. Dominio del medio ambiente, alcance, coordinación manos y ojos.
  3. Juego simbólico. Uso de símbolos para imitar la realidad, acciones, títeres, construcciones.
  4. Juego de entretenimiento. Basado en las reglas del juego cooperativo.
- Por lo tanto identificaré los juegos de acuerdo a esta clasificación.

**La actividad del baño (Simbólico):** Decir todas las palabras necesarias para que se haga posible. Desvestir al muñeco, nombrar cada prenda (se contará con un muñeco con mucha ropa). Contar con una bañera. Preparar el baño: las cosas que se necesitan: un jabón, un cepillo, una toalla. No importa si el niño entiende o no, despreocuparse. La primera y la segunda vez y hasta la tercera, puede ser que los niños no expresen palabras, no importa es una actividad del lenguaje. Cada día se hará la actividad y se repetirá hasta cuatro veces. Después de varias veces los niños tratarán de decir las mismas palabras y de hacer lo mismo que hizo el maestro. Un grupo de 5 niños máximo presenciara esta escenificación, mientras que los otros realizan alguna otra actividad por el maestro, como puede ser ver un cuento, o hacer un dibujo o una construcción.

Con esta actividad se recuerda el pensamiento de Bruner citado y explicado por Gómez Alemany I. (en “Concepciones psicoeducativas e intervención pedagógica”. En: *Cuadernos de Pedagogía*, 1990): “El “andamiaje” tutorial de Bruner (1981) permite que

el control del conocimiento sea interiorizado progresivamente por el niño y la niña como resultado de todo un proceso. Inicialmente, éstos observan mientras el tutor realiza la actividad, y progresivamente van tomando más responsabilidades en cuanto a decisiones, hasta que se hacen capaces de acometer una tarea sin intervención del tutor”. El educador es normalmente mujer en el sistema oficial, en el particular o en otros países es indistinto, ya se pueden encontrar hombres. Tratándose exactamente del maestro de francés, son hombres o mujeres.

**Juegos de construcción (Simbólico):** “lego”. Qué se puede construir, por ejemplo un día se va a construir un camión. Preguntarles a los niños: qué se necesita, dos puertas, llantas, ir enumerando todas las partes de un camión. Esto se repetirá varios días, hasta que algún niño lo quiere hacer. (Actividad con 5 niños de un total de 20, otros 5 lo harán después, y así sucesivamente).

**El juego de té** (platos, tazas, cubiertos, etc.) **(Simbólico):** se va a hacer la comida para 4 personas. Se nombra cada cosa, y se hacen pequeñas frases. Así los niños activan el lenguaje con todo lo que escucharon. Se puede elegir hacer un desayuno, o una comida o una cena. Otro paso más adelante sería preparar una receta especial. Después de repetirlo 3 veces, preguntarle a alguien de hacerlo solito, si quiere. En ese intento del niño que decidió hacerlo, si duda, ayudarlo en el proceso. Ese tipo de actividades va a durar 10 minutos, máximo. No hay que olvidar que el máximo de atención de un niño es de 20 minutos, es importante que esté en su mejor momento. La atención suele bajar más tarde si se utiliza más tiempo. Para que el juego deje huella en el niño, tiene que tener cierta duración, no menos de 5 minutos, el juego no sirve.

Una vez más, mientras desarrollamos la actividad principal, los otros niños tienen que cumplir con otra tarea. Los niños entienden y aceptan bien si se les explica, que un grupo tenga una actividad diferente con el maestro, mientras otros hacen otras actividades: ejemplo, jugar con la plastilina o hacer una figura, hacer un dibujo libre, dibujar un animal u otra cosa específica, armar un rompecabezas, etc.

Más tarde, después de que todos los niños han tenido actividades diferentes, se juntan a todos los niños, para tener un momento todo el grupo junto **(Entretenimiento)**.

Por ejemplo: vamos a aprender **una canción**. Repetirla 5 ó 6 veces haciendo gestos. Los niños estarán sentados durante un máximo de 10 minutos. Por cierto tratándose de pequeños niños, pensar en alternar las actividades sentados, parados, o utilizando actividades motrices. El papel del adulto, en este caso el maestro de francés, será el que diga todas las instrucciones, los rituales, las canciones, de esa forma hablando durante todo el tiempo.

**Juegos de psicomotricidad (Físico):** El salón deberá ser lo suficientemente amplio, para poder realizar diversos movimientos, juegos. Por ejemplo: vamos a saltar como una rana, como un conejo. Claro que el maestro lo tiene que hacer primero, a los niños les gusta, y lo imitan. Después decirles que ahora les toca su turno, mientras que el maestro observa, y decir, salten como un ratón (ejemplo), todo esto durante un minuto.

**Trabajo colectivo (Entretenimiento):** Para los niños más grandes, de 3ro de preescolar. Se les da una hoja de papel a un grupo (5 niños). Se les pide en francés que dibujen un pueblo con casas y con bosque. Igualmente es una actividad para activar el lenguaje antes de empezar a dibujar, dura 3 minutos. Durante ese lapso de tiempo, los niños deben de reflexionar sobre: cómo se imaginan ese pueblo, ¿tiene árboles? ¿Un parque?

En cuanto los niños tienen respuestas, anotar (el maestro de francés) todo lo que hay en el pueblo. Después de esto, ya pueden dibujar. Al final se compara lo escrito (por el maestro de francés) con lo dibujado.

Al construir cosas con el juego de construcción “lego” o con plastilina, deben reflexionar antes de iniciar. Esas construcciones se pueden conservar varios días y después se pueden comparar con nuevas construcciones. Son formas para incitar a los niños a hablar en francés. Cuando es necesario poner orden o guardar los juegos, hacerlo conjuntamente con ellos, así aprenden a guardar con gusto.

Cualquier actividad que se realice debe de contar con claras y concretas instrucciones en francés, o sea ir acompañada de lenguaje; así los niños construyen el lenguaje, es decir se familiarizan, reconocen, y aprenden a reproducir, lo que escucharon. Como por ejemplo: para que el grafismo se haga correctamente y sea

comprendido por los niños, se va diciendo paso por paso lo que debe de hacer el pequeño con el lápiz para crear las letras o las formas. Este ejercicio ya se puede hacer en preescolar, yo lo hice con mis hijos, igualmente mi hijo mayor lo vivió en tercero de preescolar en una escuela bilingüe privada.

Tener bien presente la división de todo el grupo en pequeños grupos de 5 niños, porque de lo contrario no se puede coordinar todo el grupo entero al mismo tiempo, en una sola sesión. Tomar en cuenta la evaluación diagnóstica de cada niño, para agruparlos según su carácter, características, necesidades e intereses y que todos se sientan en confianza de poder participar y no se sientan menos junto a otros niños que hablan mucho. Además enfatizar, que todos los juegos y objetos utilizados, deben incitar al lenguaje, sin olvidar que la comprensión es primero antes de que haya producción oral.

El niño menor de 7 años construye el lenguaje con el afecto y el lado cognitivo, lo que ya ha visto, oído, sentido, experimentado. Los niños entienden las frases como un todo, después se darán cuenta de la separación de las palabras en el momento de la escritura. Preguntar cada día a los niños: qué hicimos juntos, y escribirlo en el pizarrón. Por ejemplo: nosotros dibujamos. Así los niños irán notando la existencia de separaciones, o sea palabras, en una frase.

El proceso de separación se puede trabajar con las canciones. Se escribe la canción: ejemplo “Frère Jacques” (Martinillo) en donde cada sonido va con una palabra y se va señalando. Se vuelve a cantar, borrar las palabras y se va marcando con un golpe en las manos. Después se remplazan las palabras mentalmente. El marcar las palabras con una palmada, ayuda a percibir que las frases tienen separaciones dentro de ellas, y que se les llaman palabras; de esta forma se puede empezar con la escritura.

**Actividad para reconocer objetos y saber para qué sirven (*Manipulación*).**

No se trata de que adivinen, “adivinar no es una actividad del lenguaje” Véronique Boiron (2007). Previamente se les mostrarán los objetos, para que hagan una relación.

Por ejemplo: llevar una caja, y poner un objeto adentro. Preguntar: cómo suena, si es pesado, escuchar, tocar, para poder reconocer. También se puede poner un objeto

en una bolsa de tela: preguntar es redondo, se puede comer, es un jabón, puede hacer espuma. Con todos los elementos emitidos los niños van a reflexionar.

Cuando los pequeños saben hablar más, se agregan datos: es largo, es amarillo, dan más detalles con mayor precisión. Entonces un niño puede querer hacerlo a su vez, esconder y los demás niños decir de qué se trata.

**Juego con un peluche (Simbólico):** Conseguir un peluche, con su mochila en la espalda y un cepillo de dientes. Contar una historia sobre ese peluche, se portó bien, o hizo travesuras, se cepilló los dientes y no le gustan las zanahorias. Todo esto ayuda a que los niños hablen de su vida en francés, es una motivación. Tiene que ser como un ritual, una repetición atractiva, o una canción; se volverá a hacer lo mismo al día siguiente.

Para los niños de 3-4 años, el lenguaje se usa en una situación, en el presente. En cambio para los niños de 4-5 años hasta los 7, es el lenguaje de evocación (recuerdo, memoria) quiere decir que el niño es capaz de decir lo que pasó antes y después del relato. Para el manejo del tiempo, a los 4-6 años, se les va preguntado, qué hicimos antes de tal cosa, e irlos alejando de ese momento, (Véronique Boiron, 2007). Ejemplo: La 1ra vez: no se quiso cepillar los dientes. La próxima vez: espero que lo va a hacer.

La combinación de juegos y lenguaje es benéfica para los niños. Así: “Cuando los niños juegan conjuntamente con el lenguaje y los juguetes, amplían sus vocabularios para incluir los nombres y acciones de los juguetes; de esta manera aprenden el lenguaje de las relaciones entre el objeto y el símbolo.” Johnston / Johnston (*Desarrollo del lenguaje*, 1988). Así como fue visto en los juegos citados anteriormente.

**Actividad para tener representaciones mentales (Manipulación):** fundamentales para la construcción del lenguaje. Por ejemplo: Cerrar los ojos y preguntar: ¿cómo es tu recámara? ¿Cómo es un pueblo? Para que la imaginación de los niños se active totalmente, primero explicarles lo que significa la palabra cuestionada, darles todos los elementos necesarios al principio para que los niños puedan reflexionar, darles los medios.

**Trabajar con cuentos sin textos (*Manipulación*):** El fin es inventar historias diferentes con el mismo cuento. Pedirles a 2 niños que inventen una historia en un rinconcito, en el mismo salón pero alejados de los otros niños, eso los compromete con la actividad del lenguaje. Enseñar a los niños cómo se debe escuchar y contar cuentos. Por ejemplo para ver un libro o inventar una historia: hay que sentarse bien y poner las manos sobre las piernas. La actividad deberá durar 2-3 minutos para los niños de 3-4 años y 4-5 minutos para los de 5-6 años (Véronique Boiron, 2007).

Cuando los pequeños realicen **un dibujo (*Manipulación*)**, preguntarles en francés: ¿qué hiciste? Por ejemplo a los de 4 años: Cuéntame, qué hiciste, qué hace allí ese gato, todo debe darle algún significado en francés. Todo lo debe incitar y estimular a hablar.

Cuando se trate de dibujar, el dibujo puede ser libre o con instrucción: por ejemplo: van a dibujar lo que hicimos hace 15 ó 30 minutos antes, o la canción que cantamos (Véronique Boiron, 2007).

**Actividad cuando hay cumpleaños de algún niño (*Manipulación*)** o dos. Enriquecer el día y aprovechar para hablar y estimular el lenguaje de los niños, diciéndoles que ese mismo día es el cumpleaños del maestro (ya sea hombre o mujer), el nuestro. Para eso poner muchas velas sobre un pastel real o ficticio que se puede construir con Lego o con plastilina. Todos los niños se ponen alrededor. Platicarles año por año lo que sucedió. Ejemplo; 1 año: mis papás me dijeron que ya caminaba. 2 años: hablé. 3 años: fui a la escuela. Los niños se dan cuenta y se sorprenden, de que el maestro también tuvo un año. Cuando haya otro cumpleaños, les gustará repetir año por año lo que sucedió. Hasta los 5 años hay que juntarlos, para decirles de donde vienen y a donde van. Después de los 5 años, ya saben cuando es su cumpleaños.

**Actividad con fotos (*Manipulación*):** tomar fotos de ciertos momentos, de cuando contaron una historia, de cuando cantaron una canción, cuando dibujaron, cuando jugaron con la plastilina, etc. Preguntarles: ¿qué vamos a hacer después? Para utilizar el futuro. Después quitar las fotos, y decirles, ¿díganme qué vamos a hacer? Para los niños, siempre es la 1ra vez. Darles elementos para que reconozcan.

**Actividad para colorear o pintar (*Manipulación*):** para los más pequeños. Darles un dibujo para colorear, es una ocasión para decirle los colores y que los vayan aprendiendo.

**Juego de memoria (*Entretenimiento*):** se puede jugar con todos los niños de preescolar. Se juega como es el clásico juego de memoria de encontrar pares, recordando su lugar. Para activar el lenguaje, jugamos con ellos, y cada vez que destapamos una carta, decimos lo que vemos en la imagen. Por ejemplo: un perro, un coche, etc. Ayuda a los principiantes a incrementar su vocabulario y a aprender el género de las cosas, que puede ser diferente del español. Como lo diga el adulto, lo repite el niño. Este juego también se puede usar para contar las cartas y así aprenderse la serie numérica. Para niños más avanzados, en vez de decir una palabra al ver cada imagen, se puede decir una frase, por ejemplo: “yo quiero un perro”, y así se pueden ir cambiando las frases.

**Juego “Uno” (*Entretenimiento*):** también sirve para aprender los colores y los números, identificándolos. Claro que se tiene que decir en voz alta, cada vez que se pone una carta.

**Juego Dominó (*Entretenimiento*):** ya sea de animalitos o puntos, también es para ir diciendo la carta que se pone o el número de puntos.

**Juego de la Oca y cartas con letras (*Entretenimiento*):** Igualmente este juego sirve para los más pequeños para contar, para reconocer los números en el dado, para aprender a jugar en grupo y saber esperar su turno, Para niños más grandes, reconocer las letras y si acertaron avanzan, si no retroceden.

**Juego con la pelota (*Físico*):** Se trata de aventarse la pelota, el que la recibe debe decir una frase de acuerdo a las instrucciones del día. Por ejemplo, un día diciendo: me gusta... o no me gusta.... Otro día: yo quiero... o no quiero, etc. El que atrapa la pelota, la vuelve a aventar y así sigue continuamente.

**Creación de un supermercado o de un restaurante (*Simbólico*):** Este juego para los más grandes tiene dos funciones, para hacer sumas pero también para

estimularlos a que pidan lo que desean, de la forma más sencilla. Para los más pequeños, puede ser pidiendo una cosa, y para los demás, pedirlo formulando una pequeña frase, por ejemplo: un pan, o yo quiero una leche, o tiene jabón, o unas papas a la francesa, sin olvidar las fórmulas de amabilidad: por favor y gracias.

**Cartas con palabras (*Entretenimiento*):** escritas en letra de molde o en letra cursiva (las dos escrituras escritas a mano) en la lengua francesa. Son tres actividades en una, es un inicio a la lectura y a la vez aprenden nuevas palabras en francés, además aprenden a descifrar la letra cursiva que es desconocida para algunos. En caso de que no conozcan el significado, al principio se les auxilia con una imagen. Se puede empezar desde los más pequeños hasta los más grandes. Fotografían las palabras con la vista y de esa forma van identificando los fonemas, que después reconocen en otras palabras. Es impresionante la velocidad en que reconocen las palabras, para tener éxito, se necesitan constancia y un seguimiento.

Siempre que haya un lenguaje oral o gráfico que acompañe las actividades o las explicaciones, facilitará la construcción de recuerdos. Si no entienden el por qué hacer algo, explicarles, negociar con ellos, no forzarlos. Estos son unos ejemplos de actividades, podrían surgir más.

Lo importante es tener paciencia y calma, ser suaves y dulces pero con firmeza, no olvidar la importancia de la disciplina a esa edad. Lo que aprenden ahora bien, lo harán de grandes. Es inútil enojarse, el lenguaje y la explicación son herramientas imprescindibles para mantenerlos quietos; aprender a hablar en voz baja, no es necesario gritar, siempre decir todo lo que hacemos o pretendemos hacer. Para tal caso, despertar su interés y conservar la atención continuamente.

## **b. La particularidad de los cuentos.**

Cómo trabajar con los cuentos. La idea surgió de otro taller de Véronique Boiron al que asistí, igualmente en septiembre 2007 en la “Alianza francesa de Polanco”. Pero agregué y combiné con ideas y experiencias adquiridas anteriormente con mis propios hijos. Contar la historia, sin leer el texto, 2 ó 3 veces diferentes, siguiendo las imágenes.

Después leer varias veces el texto (puede ser diario, de preferencia) y agregar algo al cuento. Los niños se van a ir dando cuenta si agregamos o cambiamos palabras y nos lo harán notar. Cuando se cuenta la historia, exagerar las entonaciones, los gestos, para facilitar la comprensión. Los niños entienden esas entonaciones, desde que son bebés.

Es importante que se les lean cuentos a los niños desde los 3 años, textos cortos con 1 ó 2 personajes. A los 4 años, cuentos de 6 páginas con 2 personajes y a los 5-6 años, cuentos de 8 páginas con 3 ó 4 personajes, ya alcanzan a ver más lejos de su propio mundo (Véronique Boiron, 2007).

El objetivo es entender una historia oralmente. Se debe contar todo, explicar todo, para que puedan entenderlo todo. El no leer la historia directamente del texto, facilita la comprensión, sobre todo con niños que tienen su primer contacto con la lengua francesa.

Hacerles todas las preguntas posibles: ¿De quién es la historia? ¿Qué le pasa al personaje principal? etc., después ver las imágenes e imaginar la historia.

Leerles muchas veces las historias, nunca pensar que los niños no entienden, agregar palabras. Platicar acerca de la historia para entenderla mejor. Al principio hay que resumir la historia. Platicar juntos, lo que les gusta, lo que no les gusta, y lo que interesa o no a los niños; deben expresar en francés lo que piensan, hacerlo juntos. Después de leer varias historias, pedirle al niño que él escoja el cuento.

**Actividades extras a partir de la lectura de un cuento:** 1. relato: poner en orden las imágenes de la historia, el fin es comprender la cronología por medio de imágenes. 2. reformular: a los 5-6 años recuerdan el cuento. Los niños vuelven a contar la historia con sus propias palabras. 3. preguntas sobre lo implícito. Hacer preguntas sobre lo que piensa el personaje, o ¿por qué el zorro se comió el queso? Haciendo todas esas preguntas, los niños construyen la comprensión. No dejarlos solos frente a las imágenes. También se puede preguntar, busca la imagen que representa lo que acabo de decir.

Cuando se lee, activamos las imágenes. Leer una historia y pedirles que cierren sus ojos y que imaginen la historia: ¿cómo lo imaginan (al personaje principal), cómo es, cómo es su recámara, cómo es su amiga? Esto ayuda a que construyan imágenes mentales. Si no tienen esas imágenes, no se puede leer; las frases se convierten en frases sin sentido, una detrás de la otra. Para que los niños tengan interés, se hacen comentarios sobre la historia, juntos. La imaginación se construye. Se pueden encontrar muchos estereotipos en los cuentos de acuerdo a la nacionalidad del libro, a esa cultura. Por ejemplo para algunos autores, los zorros son astutos. Preguntarles en francés a partir de allí, ¿cómo son los zorros para ti? (en su cultura), tal vez tengan otra imagen. O en varias historias las niñas no son valientes; todas esas preguntas, explicaciones y opiniones en francés, van construyendo el comportamiento del pequeño niño.

Entender una historia es una actividad compleja. Lo primordial, es ayudar a los niños en esa comprensión. Gracias al adulto, al maestro de francés, van a entender la historia. Con todo esto se incrementa el gusto por la lectura tan necesario en los niños de México.

## **2. En la casa.**

En caso de que la familia tenga conocimientos del francés, podrían apoyar con toda la diversidad de actividades en casa, para tener más éxito en el aprendizaje de los niños. Bien se sabe que las familias que leen cuentos a sus hijos, favorecen su aprendizaje, formándolos más creativos, más inteligentes con mucha imaginación.

En caso contrario o de que no tengan tiempo los padres, el usar de vez en cuando los juegos de mesa y las cartas de palabras, es apoyar al niño para que su aprendizaje sea más efectivo. O por lo menos ayudarlos con algunas canciones y películas para que los niños estén expuestos durante más tiempo a la lengua segunda.

## C. Evaluación

### 1. Cuándo y cómo evaluar.

Aunque la evaluación sea una exigencia institucional que se aplica para comprobar el rendimiento o las cualidades del alumno y del docente (autoevaluación), sí es necesaria para medir el aprendizaje y notificar a los padres de familia; que su hijo se encuentra en un punto determinado y cuál es el que debe de alcanzar. Se haría una evaluación referente a la adquisición de las habilidades y de la comprensión de la lengua francesa; que especifique la capacidad del alumno. Por ejemplo: es capaz de entender las instrucciones de la actividad, se da a entender cuando necesita algo, es capaz de contar una historia, respeta las normas de buena conducta (disciplina, obediencia, respeto a los demás), es capaz de formular frases sencillas, tiene una buena pronunciación etc. Se realizaría una evaluación informal y continua para regular el aprendizaje y porque: “[...] tiene coherencia pedagógica sólo si la entendemos desde la perspectiva informal con fines formativos, realizada por los profesores **dentro de las prácticas habituales de trabajo** [...]” Gimeno Sacristán, José; Pérez Gómez, Ángel (1995), quiere decir en todo lo que hace el niño.

Dicho esto, entonces es importante mantener una comunicación constante con la familia para que estén enterados de cómo se está desarrollando el aprendizaje de su hijo, o si tiene alguna dificultad en la que hay que apoyarlo por lo que: “La comunicación personal entre los centros y las familias, más necesaria en los niveles elementales [...]” Gimeno Sacristán, José; Pérez Gómez, Ángel, (1995). Por eso se debe aplicar una evaluación continua que: “[...] es una información constante sobre el progreso del alumno” (ídem, 1995). Ya que las calificaciones numéricas (de 0 a 10) no reflejan nada en este nivel. En tal caso, este tipo de evaluación cuantitativa es conveniente sustituirla por procedimientos más elaborados como el perfil: “Un perfil recopila resultados educativos referido a capacidades, condiciones de rendimiento, cualidades personales, intereses, etc.” (ídem, 1995), para saber cómo va el proceso de aprendizaje del alumno.

Antes de poder evaluar, hay que cuestionarse sobre las necesidades de los alumnos; para eso, se hace una evaluación inicial: “conocimiento del estudiante para detectar el punto del que parte y establecer necesidades de aprendizaje previas”

Gimeno Sacristán, José; Pérez Gómez, Ángel, (1995). O sea estar al tanto, en un inicio de los conocimientos previos, de cada alumno; es decir en qué momento están de su lengua materna o si ya tienen conocimientos del francés, si necesitan fortalecer algún aspecto de la lengua segunda o si tienen dificultades. De allí analizar los contenidos (objetivos de comprensión, comunicativos y del lenguaje), los que los niños deberán entender y saber al final de cada año, y así hacer las evaluaciones. Con ese dato se sabrá, si el niño adquirió los conocimientos de los objetivos al final del curso, en comparación con el inicio.

Una evaluación formativa deberá aplicarse en el transcurso del año: “Evaluación totalmente integrada al aprendizaje, interviene antes, durante y después del curso de formación. Centrada en el alumno, mide sus resultados en función de objetivos operacionales.” (C. Tagliante, 1991, p. 123). Esto significa identificar el problema del alumno para poder asistirlo con más material y apoyo extra de tiempo, para que pueda llegar a la misma meta que sus compañeros. Para eso está la evaluación formativa: “[...] para tomar conciencia sobre el curso del proceso de aprendizaje, proporcionando información para detectar errores, incomprensiones, carencias, etc.” Gimeno Sacristán, José; Pérez Gómez, Ángel (1995), para mejorar y estimular el aprendizaje del pequeño niño.

Todo esto facilita la evaluación final o sumativa que es: “[...] el fin de determinar el estado final de un alumno después de un tiempo de aprendizaje [...]” (ídem, 1995). Es necesario dar un juicio al final de un proceso que termina, entonces se aplica esta evaluación, porque: “La evaluación sumativa, después de haber hecho el inventario de los conocimientos adquiridos, compara los logros de los individuos de un grupo, y las clases en función de sus resultados.” C. Tagliante, (*op. cit.*, p. 124). Aún estando los conocimientos todavía en proceso de ser adquiridos.

El fin es aplicar una evaluación cualitativa y no cuantitativa, porque: “Un juicio cualitativo sí permite comunicar lo que significa el trabajo del alumno” Gimeno Sacristán, José; Pérez Gómez, Ángel, (1995). Lo que el niño adquirió y lo que le falta por adquirir. Se tratará de una evaluación globalizadora: “La evaluación ha ido tomando un carácter holístico, [...], pretendiendo abarcar múltiples aspectos de la personalidad y efectos educativos.” (Ídem, 1995). Los niños son seres inteligentes que están aprendiendo y que

necesitan un modelo educativo personalizado, comprensivo. Una evaluación holística o globalizadora para instituir una mejora en la educación: “La progresiva implantación de una forma más humana de entender a los alumnos [...]” (ídem, 1995), con énfasis en la comprensión de los niños.

## **2. Ejemplos y cómo tener resultados positivos.**

Para que los niños logren el aprendizaje de la lengua francesa, es imprescindible estar en contacto constante con ella. La absorción no es mágica, se necesitaría de una cierta inversión de tiempo notable; por ejemplo si los niños van tres horas al jardín de niños, la mitad del tiempo dedicado al francés sería lo aceptable. Claro que esto es hablando del sistema público, porque para el sistema privado, los niños asisten a la escuela durante más tiempo, lo que facilitaría el aprendizaje de una lengua con la condición de tener una buena planeación, su tiempo reservado, y transmitir la lengua francesa como una lengua segunda y no como una lengua extranjera. La clave para tener éxito es jugar con ellos, lo que a ellos les interesa, para que vivan su propio mundo aprendiendo con disciplina; cumpliendo con el programa de la institución

En mi caso, mis dos pequeños hijos siempre estuvieron en total inmersión en la lengua francesa, con lo que más trabajé desde un principio fue sobre todo con los rituales (actividades repetitivas), con las canciones y con los cuentos. Desde que empezaron a hablar me identificaron como si hubiera sido la maestra de francés, como la persona con la que tenían que hablar en francés. Y como sabían que no les hacía caso si me hablaban en español, pues entonces me lo decían todo en francés. Cuando yo trabajé con los cuentos, nunca pensé en facilitarles la comprensión. Simplemente les leía el texto escrito en el libro, tal como estaba escrito. Nunca preguntaron el significado de las palabras, estando muy pequeños. Llegó el momento en que quisieron contarme ellos mismos la historia. Al hacerlo el grande, fue impresionante, porque parecía como si hubiera estado leyendo, pero aún con 4 años, no sabía leer. Cualquier persona hubiera pensado que mi pequeño estaba leyendo; se los había leído tantas veces, que lo habían comprendido y por lo tanto memorizado al ser significativo. Con las canciones, sucedió algo similar, las escucharon tanto, que se las aprendieron y eran capaces de representarlas con todo y mímica. Más adelante descubrí los juegos, y sobre todo las

cartas con palabras que el más pequeño identificaba sin la necesidad de leerlas, como si fueran fotografías almacenadas en su archivo mental. El reto ahora es continuar ese tipo de educación con ellos, vinculando con los conocimientos de la primaria, para que aprendan a escribir la lengua francesa correctamente y poder expresarse verbal y por escrito.

Tuve otro alumnito de 5 años, no familiar, con el que me di cuenta de la importancia de la constancia, del tiempo dedicado al francés. Ese fue desgraciadamente un punto que frenó al niño en su aprendizaje. Lo veía dos veces por semana, pero cancelaba con facilidad y en vacaciones prefería no tomar la clase. Sin embargo, a pesar de su inconstancia, jugamos todo tipo de juegos; al tratarse de un niño solitario y con algunos problemas de atención, por estar durante mucho tiempo frente al televisor, por estar su mamá trabajando. Jugamos la mayor parte del tiempo, por su misma condición, los libros no lo atraían mucho. A pesar de todo eso, el niño que no sabía francés, ya con 5 años de edad, aprendió palabras, géneros y a hacer frases cortas, con los juegos de memoria, de la oca, dominó, jugando con la pelota, etc.; me sorprendió en las últimas sesiones en francés, construyendo frases sencillas. Y cuando tenía interés de escuchar un cuento, me traía los suyos en español, y yo los leía directamente en francés; no cuestionaba nada y se quedaba muy contento por ser un libro que ya conocía.

De suma importancia es que: “En cualquier caso, de lo que no hay ninguna duda es de que el alumno que inicia un nuevo aprendizaje escolar lo hace a partir de los conceptos, concepciones, representaciones y conocimientos que ha construido en su experiencia previa y los utiliza como instrumentos de lectura y de interpretación que condicionan el resultado del aprendizaje.” Coll C. (en “Fundamentos del currículum”. En: *Psicología y currículum*. México, 1987). Esto quiere decir que: Aunque el niño sea pequeño y tenga menos conocimientos que un adulto; las relaciones que construirá al tener contacto con la lengua francesa, las tomará de la experiencia de su lengua materna con la que hará comparaciones, distinciones, representaciones para hacer más conexiones por la exposición a otra lengua, desarrollando más su agilidad mental. Por eso entre más pequeño sea el niño, mejor, para que pueda desarrollar esa discriminación en conjunto con la lengua materna.

## CONCLUSIONES

De acuerdo a lo analizado en el primer capítulo, el conocimiento de una lengua extranjera tiene un valor social muy grande, es totalmente necesario para la vida. La mejor ocasión para aprender una lengua segunda es antes de ingresar a la escuela primaria, en el nivel preescolar; cuando aún son muy pequeños, para que ellos construyan su lenguaje y no tengan acento en la pronunciación. América, Canadá y Europa, cuentan con la experiencia de los pequeños hijos de los inmigrantes que tuvieron que aprender la nueva lengua; que lo hicieron perfectamente, con una buena pronunciación, sin acento, por encontrarse en una situación de total inmersión. Porque para los adultos ya no se hace con tanta facilidad, se tienen mayores problemas de asimilación.

Además, con base a lo estudiado al respecto del aprendizaje en los niños, tratado en el segundo capítulo, cabe recordar: que para que el niño cumpla con el sueño de sus padres, necesita la ayuda del adulto que es el que lo guía. El maestro de francés es el que presenta el lenguaje que el niño asimilará, procesará, acomodará, comprenderá; y para así poder construir esa nueva lengua que ha adquirido, jugando, estando dentro de ella, viviéndola.

Así mismo, con el aprendizaje de la lengua francesa va ligada conjuntamente una carga sociocultural que se adquiere a la vez. Esto significa que el niño ampliará su vista del mundo más allá de su propia cultura, cuestionando y valorando su propia identidad; comparando y ampliando sus conocimientos socioculturales. Aparte de respetar una nueva cultura, evitando enfrentamientos en su futuro, cuando sea adulto.

Aunque nos falta mucho por aprender y muchas herramientas están ausentes para poder perfeccionar la forma de educar; las ideas que los pensadores nos han legado, como un ejemplo el constructivismo, se han convertido en instrumentos imprescindibles para la enseñanza. Por lo que al reconstruir lo referido en la propuesta, en el tercer capítulo; sin duda, deben integrarse los principios en las reformas

educativas, aún cuando esta perspectiva no pueda sola con el peso de este gran compromiso; que es el mejorar los procesos de enseñanza/aprendizaje. Indispensables son los cambios para la construcción de conocimientos, y lograr siempre aprendizajes significativos.

Entonces, el secreto de una buena enseñanza del francés en preescolar, será contar con un currículum en el que los objetivos por alcanzar estén claros y precisos. Con contenidos escogidos de acuerdo a las necesidades e intereses del alumno, de los pequeños niños que aprenden jugando. Por otra parte, el maestro de francés no debe dudar en apoyarse en las nuevas tecnologías, en donde puede encontrar diversas herramientas de trabajo para los niños, y para mantener su formación actualizada y continua durante toda la vida. Además de la responsabilidad de tomar en cuenta las necesidades de cada alumno, para identificar a tiempo cualquier problema y asistirlo. De esta manera es primordial, el transmitir la lengua francesa como una lengua segunda; por medio de las disciplinas que ya se trabajan en la lengua materna en preescolar, como es el dibujo, el grafismo, las matemáticas, los rituales (actividades rutinarias) o la lectura, para así motivar más a los niños.

Igualmente ilustrado en el tercer capítulo, tener presente la importancia de emplear toda la posible variedad de actividades, con las que el niño comprenda la lengua francesa para posteriormente expresarse en esa misma. Sin olvidar lo significativo que es dedicar un tiempo suficiente y diario al aprendizaje del francés, dándole continuidad en los años siguientes. Con esto hay que acentuar que el bilingüismo precoz atrae múltiples beneficios, entre ellos; formar niños más sociables y seguros de sí mismos; desarrollando al mismo tiempo su inteligencia; asegurando así la existencia de futuros seres humanos con éxito en su vida profesional, social y familiar.

Ahora el problema que queda por resolver, es cambiar las políticas educativas respecto del aprendizaje de las segundas lenguas, para que los profesionales de la educación puedan elaborar nuevas reformas educativas; que le den valor a las lenguas extranjeras, y se puedan reconocer las cualidades y la importancia de una enseñanza a edad temprana. Eso tendría que ser, si es que les interesa tener resultados notorios en la formación total de los estudiantes del país, elevando su nivel de educación.

La educación debe adaptarse constantemente a los cambios y necesidades de la sociedad, permaneciendo a la vez una enseñanza equilibrada de calidad. Por eso no

hay que olvidar la importancia significativa de la educación básica en donde se forjan las bases; donde lo primordial es provocar el deseo de aprender por medio de los contenidos y así beneficiar la educación universitaria o futura.

***«Dès qu'on parle une langue étrangère, les expressions du visage, des mains, le langage du corps changent. On est déjà quelqu'un d'autre.<sup>15</sup>»***  
***Isabelle Adjani, actriz francesa (1955- )***

***« Un homme n'est jamais si grand que lorsqu'il est à genoux pour aider un enfant. »<sup>16</sup> Pythagore***

---

<sup>15</sup> "A partir del momento en que se habla una lengua extranjera, las expresiones de la cara, de las manos, el lenguaje del cuerpo cambian. Se es ya otra persona."

<sup>16</sup> "Un hombre nunca es tan grande hasta que se arrodilla para ayudar a un niño."

## Bibliografía

AIMARD, Paule. *Le langage de l'enfant*. Presses Universitaires de France, Paris, 1981.

BACHMANN, Christian, LINDENFELD, Jacqueline, SIMONIN, Jacky: *Langage et communications sociales*, Hatier-Credif, coll. Langues et apprentissage de langues (rééd. récente). 1981.

BOIRON, Véronique, Maestra de conferencias en letras en la IUFM de Bordeaux, Investigadora, Especialista del lenguaje. Conferencia, talleres (IFAL, Septiembre 2007)

BRUNER, J. S.: *Child's talk: Learning to use language*, W.W. Norton and Company Inc. New York, 1983.

CASTELLS Manuel. *La Galaxia en Internet*. Travessera, Barcelona, España.2002.

CHANCE, P. *Learning through play*, Pediatric Roundtable: 3. New York: Gardner Press, Inc., 1979.

COLL, César. "Acción, interacción y construcción del conocimiento en situaciones educativas". En: *Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento*, Barcelona, Paidós, 1990.

COLL, César. "Fundamentos del currículum". En: *Psicología y currículum*. México, Paidós, 1987.

COLL, César. "Significado y sentido en el aprendizaje escolar. Reflexiones en torno al concepto de aprendizaje significativo". En: *Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento*. Barcelona, Paidós, 1990.

COLL, César. "Constructivismo e intervención educativa: ¿Cómo enseñar lo que se ha de construir?". Ponencia presentada en el *Congreso Internacional de Psicología y Educación, Intervención Educativa* (Madrid, noviembre 1991) En: UPN. *Corrientes*

*pedagógicas contemporáneas*. Guía del estudiante. Antología Básica. México, UPN. 1995.

COLL, César y MARTÍ, Eduard. "Aprendizaje y desarrollo: La concepción genético-cognitiva del aprendizaje" En: COLL, PALACIOS Y MARCHESI.(Comp.) *Desarrollo psicológico y educación*. Tomo II. Madrid, Alianza, 1990.

CUMMINS, J., « Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters », *Working Papers on Bilingualism*, 1979.

DABENE, Louise. *Enseignement précoce d'une langue ou éveil au langage ?*, *Le Français dans le Monde*, n° spécial, Recherches et Applications, 1991, Août-Septembre 1991.

DEBESSE, Maurice. "Una función cuestionada". En: Debesse y Mialaret. *La función docente*. Barcelona, Oikos-Tau, 1980. (Tratado de ciencias pedagógicas, n. 11).

DE QUIRÓS, Julio B. /SCHRAGER, Orlando L. *Lenguaje, aprendizaje y psicomotricidad*, Médica Panamericana S.A. 1ra edición 1979, Buenos Aires.

EDELSTEIN, Gloria. "Un capítulo pendiente: el método en el debate didáctico contemporáneo". En: *Corrientes didácticas contemporáneas*. Buenos Aires, Paidós, 1996.

FERNALD, A. *Intonation and communication intent in mother's speech to infants: is the melody the message?* In *Child Development*, 60, 1497, 1510. 1989.

GIMENO Sacristán, José; PÉREZ Gómez, Ángel I. "La evaluación en la enseñanza". En *Comprender y transformar la enseñanza*. (4ª. ed.). Madrid, Morata, 1995.

GÓMEZ Alemany, Isabel. "Concepciones psicoeducativas e intervención pedagógica". En: *Cuadernos de Pedagogía*, N° 183, Fontalba, Barcelona, 1990 (Ejemplar dedicado a: Las nuevas etapas educativas), págs. 38-42

GROUX, D., Porcher, L. *L'apprentissage précoce des langues*, P.U.F., « Que sais-je ? », 1998, rééd. 2003.

GUBERINA, P. Rôle de la perception auditive dans l'apprentissage précoce des langues, in *Le Français dans le Monde*, août-septembre, 65-70. (1991).

GUSDORF, G., *¿Para qué los profesores?*, Madrid, Ed. Cuadernos para el Diálogo, 1977, trad. M. L. León y C. Rodríguez.

HAGÈGE, C., *L'enfant aux deux langues*, Paris, Éditions Odile Jacob, 1996.

HAMELINE, D. *Les objectifs pédagogiques*, Paris, E.S.F. 1991,

JACKSON, Philip W. "La necesidad de nuevas perspectivas". En: *La vida en las aulas*. 2ed. Madrid, Morata, 1992. (Colección Pedagogía. Educación Crítica)

JOHNSTON E. B., JOHNSTON A. V., *Desarrollo del lenguaje*, Médica panamericana, S. A. 1ra edición marzo de 1988, Buenos Aires.

LAMBERT, W.E., Peal, E., « The relation of bilingualism to intelligence », *Psychological Monographs: General and Applied*: 76: 1962.

LEHMANN, D., « Français fonctionnel, enseignement fonctionnel du français », in GALISSON, R. *et alii*, *Lignes de force du renouveau actuel en didactique des langues étrangères*, Paris, CLE. 1980.

LITWIN, Edith. "El campo de la didáctica: la búsqueda de una nueva agenda". En: *Corrientes didácticas contemporáneas*. Buenos Aires, Paidós, 1996.

KONOPCZYNSKI, G. *Le Langage Emergent : Aspects Vocaux et Mélodiques*, Ed. Buske Verlag, Hambourg, 1991.

KUHL, P. *Introduction to Communication Sciences and Disorders*, Singular Publishing Group, Inc. 1994.

MARTÍNEZ Aréchiga, Mariana. *Didáctica* (fascículo). México,UPN, 1998.

MOREAU M. L. et M. RICHELLE, *L'Acquisition du Langage*, Mardaga, 1981.

ORTEGA Y GASSET, J., "Biología y Pedagogía" (1920) en *El espectador*, Madrid, Alianza Ed., 1980, sel, y pról, P, Garragorri.

PASSMORE, John. "El concepto de enseñanza". En: *Filosofía de la enseñanza*. México, Fondo de Cultura Económica, 1983.

PENFIELD, W. & L. ROBERTS, *Speech and Brain Mechanisms*, Princeton University Press, New Jersey.

PETIT, Jean, "*L'immersion, une révolution*", Colmar, Jérôme Do. Betzinger, 2001.

PIAGET, Jean. "Los progresos de la psicología del niño y del adolescente". En: *Psicología y pedagogía*. Barcelona, Ariel, 4ed, 1972.

PLA I. MOLINS, María. "Concepto de enseñanza", en: *Currículum y educación*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 1993.

PORCHER, Louis, GROUX, Dominique, *L'apprentissage précoce des langues*, Presses Universitaires de France -P.U.F., « *Que sais-je ?* », n° 3289, 1988.

RICHER, J. J. Curso 2007/2008, 16D361- I : (3er año de la LEF) – *Didactique du FLE : méthodologies*.

ROCKWELL, Elsie. "De huellas, bardas y veredas: Una historia cotidiana en la escuela". En: *La escuela cotidiana*. México, Fondo de Cultura Económica, 1995.

TAGLIANTE, C. *L'évaluation*, CLE, 1991.

TRILLA, Jaume. "Caracterización de la Escuela". En: *Ensayos sobre la escuela. El espacio social y material de la escuela*. Barcelona, Laertes, 1985.

VIGNER, Gérard. *Enseigner le français comme langue seconde*, CLE International, 2001.

VYGOTSKY, L. S. "Interacción entre aprendizaje y desarrollo". En: *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. México, Grijalbo, 1979.

W. de CAMILLONI, Alicia. "De herencias, deudas y legados. Una introducción a las corrientes actuales de la didáctica". En: *Corrientes didácticas contemporáneas*. Buenos Aires, Paidós, 1996.

ZARATE, Geneviève. *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1986.

"Desarrollo cognitivo". Segmento de audio. CD *Elementos psicopedagógicos del aprendizaje*. México, UPN, 1998.

#### **Fuente electrónica: Internet.**

Diario Oficial de la Unión Europea 30.12.2006. "Anexo competencias clave para el aprendizaje permanente - Un marco de referencia europeo". En "*Recomendación del parlamento europeo y del consejo de 18 de diciembre de 2006 sobre las competencias clave para el aprendizaje permanente (2006/962/CE)*." p. L 394/13

En: <http://www.ccoo.es/comunes/temp/recursos/99999/35637.pdf> (ví: 23 de Junio 2009)

DELORS, Jacques. "*La Educación encierra un tesoro*" Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el Siglo XXI presidida por Jacques Delors (1985-1995), Compendio, UNESCO.

En: [http://www.unesco.org/education/pdf/DELORS\\_S.PDF](http://www.unesco.org/education/pdf/DELORS_S.PDF) (ví: 29 de Junio 2009)